

TUBESSA

Uuden median kääntäminen - Vlogit käännettyinä suomalaiselle viittomakielelle

Salla-Mari Leivo ja Sanni Tolvanen

Opinnäytetyö, kevät 2016

Diakonia-ammattikorkeakoulu

Viittomakielen ja tulkkauksen koulutus

Tulkki (AMK)

TIIVISTELMÄ

Leivo, Salla-Mari ja Tolvanen Sanni. Tubessa. Uuden median kääntäminen. Vlogit käännettyinä suomalaiselle viittomakielelle. Kevät 2016 68 s., 4 liitettä. Diakonia-ammattikorkeakoulu, Viittomakielen ja tulkkauksen koulutusohjelma, Tulkki (AMK).

Opinnäytetyön tarkoituksena oli parantaa viihteen saavutettavuutta kuurojen ja muiden viittomakielisten parissa kääntämällä kaksi vlogia suomalaiselle viittomakielelle. Käännöstyössä tavoitteena oli dynaaminen ekvivalenssi eli se, että käännöksen vastaanottajan reaktio olisi sama kuin lähdetekstin vastaanottajan.

Lähdetekstinä käytettiin kahta suomenkielistä videoblogia eli vlogia. Vlogit olivat Sanniteen Hukassa Dublinissa -vlogi ja Eeddspeaksin Aamurutiinit (niiku oikeesti) -vlogi.

Käännöstyö aloitettiin tutustumalla sosiaaliseen mediaan ja vloggaukseen ilmiönä, sekä jakamalla vlogit erilaisiin tyyliin. Seuraavaksi perehdyttiin käännettävien vlogien tekijöihin ja heidän ilmaisutyyliinsä, sekä käännettäviin vlogeihin vlogeja katsomalla. Käännöstyössä kiinnitettiin erityisesti huomiota tyylin vastaavuuteen ja vloggaajan persoonan välittämiseen. Käännöstyötä tehtiin mentaalisesti ja käännösratkaisut merkittiin muistiin glossien avulla. Käännöksistä kuvattiin ensimmäiset versiot, joista saatiin palautetta tulkkauksen lehtorilta sekä ohjaajilta, joista toinen oli viittomakielinen. Palautteen perusteella käännöksiä hiottiin ja niistä kuvattiin lopulliset versiot. Käännettyt vlogit julkaistiin YouTubessa keväällä 2016.

Vlogien kääntäminen oli antoisaa, mutta toisaalta haastavaa. Sosiaalinen media ja vloggaus-ilmiö muuttuvat jatkuvasti, mikä luo tulkkaukselle ja kääntämiselle haasteita. Toisaalta tämä muutos luo uutta käännösmateriaalia ja tarjoaa tulkeille ja kääntäjille mahdollisuuden kehittää itseään jatkuvasti.

Asiasanat: sosiaalinen media, viihde, vlogit, kääntäminen, kuurot, viittomakieli

ABSTRACT

Leivo, Salla-Mari and Tolvanen, Sanni.

On YouTube. Translating new medias. Vlogs translated into Finnish sign language. 68 p., 4 appendices. Language: Finnish. Spring 2016.

Diaconia University of Applied Sciences. Degree Programme in Sign Language and Interpreting. Degree: Interpreter.

The aim of the thesis was to make entertainment more accessible to the Deaf and other sign language users. This was done by translating two vlogs into Finnish sign language. The aim of the translation process was to achieve dynamic equivalence. This means that the reactions of the translations viewers and the original vlogs viewers would be similar.

Two vlogs which were in Finnish were used as source texts in translation. These vlogs were Sannitees Hukassa Dublinissa (Lost in Dublin) and Eeddspeaks' Aamurutiinit (niiku oikeesti) (Morning routines (for real)).

The translation process was initiated by exploring social media and vlogs as a phenomenon. Vlogs were divided into genres. After this the vlogs' and vloggers' styles were established by watching vlogs. While translating vlogs it was essential to convey the vloggers' styles and characters. The translations were done mentally and written down by glossing. Thereafter the translations were filmed on a video and feedback was received from a translations lecture and the instructors of the thesis one of whom was Deaf. Based on the feedback the translations were refined and final versions were filmed. Translated vlogs were published on YouTube in the spring of 2016.

Translating vlogs was a rewarding yet challenging process. Social media and vlogging are constantly transforming which on the one hand creates challenges to interpreters and translators. On the other hand this constant transformation creates new material to be interpreted or translated and possibilities for interpreters and translators to improve their skills.

Key words: social media, entertainment, vlogs, translating, Deaf people, sign language

SISÄLLYS

1 JOHDANTO	6
2 TYÖN LÄHTÖKOHDAT	8
2.1 Viittomakielen käyttäjät.....	8
2.2 Saavutettavuus ja yhdenvertaisuus	8
2.3 Opinnäytetyö viittomakielisen blogin prototyypin luonnoksesta	9
3 VIITTOMAKIELINEN JA VIITTOMAKIELELLE TULKATTU OHJELMATARJONTA MEDIASSA.....	10
3.1 Ohjelmatarjonta suomalaisella viittomakielellä	10
3.1.1 Viittomakieliset uutiset ja Viikko viitottuna.....	10
3.1.2 Viittomakielinen palveluopas verkossa	11
3.1.3 Viittomakielinen kirjasto	11
3.1.4 Jääkiekon ja jalkapallon MM-kisojen viittomakielinen selostus	12
3.1.5 Jarkko ja kuuro Amerikka -televisio-ohjelma.....	12
3.2 Ohjelmatarjonta suomenruotsalaisella viittomakielellä	13
3.3 Viittomakielelle tulkattu ohjelmatarjonta.....	13
3.4 Tekstitetty ohjelmatarjonta ja vaaratiedotus	14
4 SOSIAALINEN MEDIA JA VLOGGAUS	15
4.1 Videoyhteisö YouTube	16
4.2 Vloggaus	17
4.2.1 Vlogien tyylilajit	18
4.2.2 Seuraajien merkitys vloggauksessa.....	19
4.2.3 Vloggaus nyt ja tulevaisuudessa.....	20
4.2.3.1 Tubetapahtumat	22
4.2.3.2 360-videot ja livestriimaus	22
5 VIIHTEEN KYSYNTÄ VIITTOMAKIELISTEN PARISSA	24
5.1 Viittomakieliset ja radio.....	24
5.2 Viittomakieliset ja musiikki.....	24
5.3 Viittomakieliset ja standup-komiikka	26
5.4 Viittomakieliset ja sosiaalinen media	26
5.4.1 Viittomakieliset vlogit.....	27
5.4.2 Viitotut laulut	27
6 VLOGIEN KÄÄNNÖSPROSESSI	29

6.1 Tavoitteena dynaaminen ekvivalenssi	29
6.2 Vloggaajien ja käännettävien vlogien valinta	29
6.2.1 Sannitee Hukassa Dublinissa	31
6.2.2 Eeddspeaksin Aamurutiinit (niiku oikeesti).....	32
6.3 Kääntämistä valmisteleva työ	33
6.4 Käännösprosessin kuvaus.....	34
6.4.1 Hukassa Dublinissa -vlogin kääntäminen	35
6.4.2 Aamurutiinit (niiku oikeesti) -vlogin kääntäminen	37
6.5 Käännösten kuvaus ja editointi	38
6.5.1 Tulkki ruudulla vai ilman?.....	39
6.5.2 Tulkin ulkonäkö	40
6.5.3 Videoiden editointi	42
6.6 Käännettyjen vlogien julkaisu	43
7 POHDINTA	44
LÄHTEET	48
LIITTEET	55
LIITE 1: Sosiaalisen median palveluita ja sovelluksia	55
LIITE 2: Sosiaalisen median sanastoa	57
LIITE 3: Sannitee: Hukassa Dublinissa -vlogin litterointi ja glossit.....	58
LIITE 4: Eeddspeaks: Aamurutiinit (Niiku oikeesti) -vlogin litterointi ja glossit	66

1 JOHDANTO

Sosiaalinen media on 2010-luvulla olennainen osa lähes jokaisen suomalaisen arkipäiväistä elämää. Sosiaalista mediaa käytetään päivittäin muun muassa maailman tapahtumien seuraamiseen, tiedonhankintaan sekä ystävien ja perheen kanssa yhteydenpitoon. Suureksi osaksi sosiaalisen median käyttö on kuitenkin havaintojemme perusteella viihdepainotteista. Tämän pohjalta saimme idean ja aiheen opinnäytetyöllemme. Opinnäytetyömme aihe on vlogien kääntäminen suomalaiselle viittomakielelle. Opinnäytetyöllämme haluamme parantaa viihteen saavutettavuutta ja yhdenvertaisuutta kuurojen ja muiden viittomakielisten parissa.

Olemme huomanneet videobloggauksen eli vloggauksen nousseen suureen suosioon 2010-luvulla, ja itsekin katsomme ja teemme vlogeja. Videoyhteisö YouTubea emme kuitenkaan löytäneet suomen kieleltä suomalaiselle viittomakielelle käännettyjä vlogeja. Tämän takia päätimme toteuttaa toiminnallisen opinnäytetyömme kääntämällä kaksi videoblogia eli vlogia suomalaiselle viittomakielelle. Vlogit saimme opinnäytetyön toiselta tekijältä Sanni Tolvaselta (Sannitee) sekä vloggaaja Eetu Pesoselta (Eeddspeaks). Opinnäytetyöllämme pyrimme saamaan kuurot ja muut viittomakieliset paremmin osallisiksi nykyajan vloggaus-ilmiöön. Käännöksissämme toteutuu esteettömyys, kun tieto on saatavilla myös viittomakielisessä muodossa kuurojen äidinkielellä. Omia oppimistavoitteitamme opinnäytetyötä tehdessämme olivat vloggaus-ilmiöön tutustuminen ja sen erityispiirteiden pohdinta kääntämisen näkökulmasta sekä ammatillinen kehittyminen erityisesti käännöstyössä.

Käännöksiä tehdessämme kiinnitimme huomiota siihen, että saimme käännökset vastaamaan mahdollisimman hyvin kohdekielen kulttuurin muotoa. Lisäksi meille oli erityisen tärkeää välittää käännösten katsojille samat tunteet ja kokemukset kuin alkuperäisten vlogien katsojille.

Käännösratkaisuja ja käännösten kuvaukseen liittyviä asioita pohtiessamme korostimme vlogien ja käännösten viihdearvoa. Mietimme, mitä erityispiirteitä liittyy

viihteen kääntämiseen ja millaisia vapauksia tulkki voi ottaa viihdettä kääntäessä ja käännöstä kuvatessaan, esimerkiksi pukeutumisessa, meikissä ja videon editoinnissa.

Uudet mediat muuttuvat jatkuvasti ja nopeasti. Esimerkiksi vloggaus on melko uusi ilmiö, ja se on kasvanut ja muuttunut paljon tämänkin opinnäytetyön teon aikana. Tulevaisuudessa myös kääntämisen ja tulkkauksen kannalta on tärkeää huomioida tämä jatkuva muutos. Käännös- ja tulkkausikäytäntöjä on pohdittava ja muutettava tulevaisuudessa uusien medioiden vaatimusten mukaisiksi.

2 TYÖN LÄHTÖKOHDAT

Tässä luvussa käsittelemme työmme lähtökohtia. Työmme kohderyhmä koostuu viittomakielisistä kuuroista, sekä muista viittomakielen käyttäjistä. Työllämme pyrimme parantamaan viihteen saavutettavuutta heidän parissaan. Työmme aihepiiriin läheisesti liittyen on aiemmin tehty opinnäytetyö viittomakielisen blogin prototyypin luonnoksesta. Kerromme lyhyesti tästä opinnäytetyöstä ja vertaamme sitä omaan työhömmme.

2.1 Viittomakielen käyttäjät

Äidinkieleltään viittomakielisiä kuuroja on Suomessa 4000–5000. Lisäksi viittomakieltä käyttää äidinkielenä, toisena kielenä tai vieraana kielenä noin 6000–9000 kuulevaa suomalaista. Suomenruotsalaisen viittomakielen käyttäjiä on pitkään arvioitu olevan noin 300, joista noin 150:n arvioidaan olevan kuuroja. Vuosina 2014–2015 tehdyn selvityksen mukaan suomenruotsalaista viittomakieltä käyttäviä kuuroja on kuitenkin vain noin 90, ja heistä suurin osa on jo iäkkäitä. Suomenruotsalainen viittomakieli onkin Unescon kriteerien mukaan erittäin uhanalainen kieli. (Kotimaisten kielten keskus i.a.)

2.2 Saavutettavuus ja yhdenvertaisuus

Perustuslain mukaan ihmiset ovat yhdenvertaisia lain edessä. Ketään ei saa ilman hyväksyttävää perustetta asettaa eri asemaan sukupuolen, iän, alkuperän, kielen, uskonnon, vakaumuksen, mielipiteen, terveydentilan, vammaisuuden tai muun henkilöön liittyvän syyn perusteella. (Perustuslaki 1999.)

Saavutettavuus tai esteettömyys tarkoittaa muun muassa kaikkien kansalaisten sujuvaa osallistumista työntekoon, harrastuksiin, kulttuuriin ja opiskeluun. Se tar-

koittaa palvelujen saatavuutta, välineiden käytettävyyttä, tiedon ymmärrettävyyttä ja mahdollisuutta osallistua itseään koskevaan päätöksentekoon. (Invalidiliitto i.a.)

Yhdenvertaisuus ja saavutettavuus näkyvät opinnäytetyössämme erityisesti sujuvan osallistumisen ja tiedon ymmärrettävyyden osalta. Nykypäivänä 2010-luvulla sosiaalisen median käytön ja vlogien seuraamisen voidaan ajatella olevan harrastus ja osa nuorisokulttuuria. Sen tulisi siis olla esteettömästi kaikkien ihmisten käytettävissä, ja jokaiselle tulisi tarjota mahdollisuus yhtäläisesti nauttia sosiaalisen median tarjonnasta. Tätä näkökulmaa painotamme opinnäytetyössämme kääntämällä kaksi vlogia viittomakielelle, ja täten tarjoamalla myös kuuroille ja muille viittomakielisille mahdollisuuden päästä paremmin osaksi vloggaus-ilmiötä.

2.3 Opinnäytetyö viittomakielisen blogin prototyypin luonnoksesta

Keski-Levijoki ja Pöhö tekivät opinnäytetyönään (2009) prototyypin luonnoksen viittomakielisestä blogista ja kartoittivat, mitkä ovat viittomakielisen blogin ominaispiirteet ja luomisprosessin vaiheet. Lähtökohdat ja perusteet opinnäytetyölle olivat hyvin samankaltaiset, kuin tälläkin opinnäytetyöllä: viittomakielistä ohjelmatarjontaa on hyvin vähän sen kysyntään nähden. Prototyypin luonnoksen perusteella viittomakielinen blogi tulisi rakentumaan pääasiassa viittomakielisistä videoista ja tekstiä olisi mahdollisimman vähän. Käytännössä siis viittomakielinen blogi olisi lähes sama asia kuin viittomakielinen vlogi, tosin se toimisi erilaisella alustalla. Erona Keski-Levijoen ja Pöhön opinnäytetyöhön tämän opinnäytetyön tarkoituksena on kääntää valmiita suomenkielisiä vlogeja viittomakielelle, ei tuotata uutta viittomakielistä materiaalia. Keski-Levijoen ja Pöhön näkökulma on enemmän kuurojen yhteisön sisäinen yhteydenpito, kun taas tämän työn näkökulma on kuurojen ja muiden viittomakielisten saattaminen paremmin osaksi valtakulttuurin ilmiötä. (Keski-Levijoki & Pöhö 2009.)

3 VIITTOMAKIELINEN JA VIITTOMAKIELELLE TULKATTU OHJELMATARJONTA MEDIASSA

Laki velvoittaa Yleisradiota tukemaan jokaisen ihmisen osallistumismahdollisuuksia tarjoamalla monipuolisia tietoja, mielipiteitä, keskusteluja ja vuorovaikutusmahdollisuuksia sekä tuottamaan ohjelmia viittomakielellä (Laki Yleisradio Oy:stä 1993).

3.1 Ohjelmatarjonta suomalaisella viittomakielellä

Kuurojen Liiton lausunnon (2015) mukaan viittomakielisten ohjelmien tarjonta mediassa on vähäistä, eikä se vastaa kysyntää. Myös aihealueet ovat suppeita kiinnostukseen nähden. Viittomakielisten ja viittomakielelle tulkattujen ohjelmien määrä Yleisradion tarjonnassa on lisääntynyt 2010-luvulla, mutta on edelleen vähäistä. Viittomakielelle tulkattu ohjelma ei myöskään ole sama asia kuin viittomakielinen ohjelma. Viittomakielinen ohjelma on kuurojen itsensä viittomakielellä tuottamaa ohjelmaa, eikä tulkattu ohjelma voi korvata sitä. Kuurojen Liitto on ehdottanut lausunnossaan Yleisradiolle, että viittomakielisten ohjelmien määrää lisättäisiin entisestään ja aihealueita laajennettaisiin. (Kuurojen Liitto 2015.)

3.1.1 Viittomakieliset uutiset ja Viikko viitottuna

Viittomakieliset uutislähetykset alkoivat Yle TV1:llä tammikuussa 1994. Tuolloin viittomakieliset uutiset oli katsottavissa joka arkipäivä. Vuonna 2005 viittomakielistä ohjelmatarjontaa täydennettiin 10 minuutin mittaisilla Viikko viitottuna -lähetyksillä. Nykyiseltä nimeltään Yle uutiset viittomakielellä ja Viikko viitottuna -ohjelma ovat ainoita säännöllisesti televisiossa Ylen kanavilla esitettäviä viittomakielisiä ohjelmia. Vuonna 2014 viittomakielistä uutislähetystä seurasi päivittäin noin 300 000 katsojaa. Yle uutiset viittomakielellä palvelee erityisesti kuuroja ja heidän omaisiaan sekä muita viittomakieltä osaavia, mutta luo myös muille kansalaisille mahdollisuuden tutustua kuurojen maailmaan. (Yli-Ojanperä 2014.)

Yle uutiset viittomakielellä nähdään TV1:llä joka päivä kello 16.55 ja Viikko viitotuna sunnuntai aamupäivisin. Näitä ohjelmia on mahdollista katsoa internetissä Yle Areenan sivuilla myös jälkikäteen. Yle uutiset viittomakielellä toimii aktiivisesti myös sosiaalisessa mediassa. Facebookissa Yle uutiset viittomakielellä jakaa viittomakielisiä uutissähkeitä, haastatteluja ja muuta viittomakielistä materiaalia. Keväällä 2015 Yle uutiset viittomakielellä perusti myös Twitter-tilin, ja twiittejä voi seurata tunnisteella @yleviittoen. (Yli-Ojanperä 2014; Yle uutiset viittomakielellä 2016.) Twitter on Facebookia muistuttava verkkopalvelu, jossa käyttäjät voivat julkaista lyhyitä viestejä eli twiittejä (Pullinen 2011).

3.1.2 Viittomakielinen palveluopas verkossa

Internetissä on enemmän ohjelmia ja materiaalia viittomakielellä kuin televisiossa. Verkkosivusto Suomi.fi on koonnut ja ylläpitää yhdessä Kuurojen Liiton kanssa viittomakielistä palveluopasta internetosoitteessa www.suomi.fi. Palveluoppaaseen on koottu lista niistä julkishallinnon tuottamista verkkosivuista, joissa tietoa on saatavilla viittomakielellä. Lisäksi palveluoppaaseen on koottu verkkosivuja, joissa on viittomakielisen elämän ja arjen kannalta tärkeitä hankkeita, tietoja ja palveluita. Palveluoppaassa on linkkejä viittomakieltä tarjoaville verkkosivuille, jotka liittyvät kirjasto- ja tietopalveluihin, kulttuuriin ja viestintään, lakiin ja oikeusturvaan, opetukseen ja koulutukseen, perhe- ja sosiaalipalveluihin, terveyteen ja ravintoon, sekä työhön ja eläkkeisiin. Viittomakieltä tarjoavien verkkosivujen ylläpitäjiä ovat muun muassa Kansaneläkelaitos, Poliisi, Kuurojen Liitto, Yleisradio, Suomen evankelis-luterilainen kirkko ja Oikeusministeriö. (Suomi.fi 2016.)

3.1.3 Viittomakielinen kirjasto

Vuonna 2013 Kuurojen Liitto käynnisti viittomakielisen kirjastohakkeen, sillä yleiset kirjastot eivät pystyneet palvelemaan viittomakielisiä kirjastolain edellyttä-

mällä tavalla. Hanke toteutettiin opetus- ja kulttuuriministeriön tuella, ja 30. lokakuuta 2014 avattiin verkkoon viittomakielinen E-kirjasto. Viittomakielisen kirjaston tavoitteena on edistää kuurojen ja muiden viittomakielisten tiedon ja kulttuurin yhdenvertaista saavutettavuutta. Viittomakieliseen kirjastoon on koottu ensimmäistä kertaa saman palvelusivuston alle suomalaista ja suomenruotsalaista viittomakielistä materiaalia. Kirjaston tarkoituksena on tallettaa Suomen viittomakielisten kulttuuria, historiaa ja kieltä. Kirjastolla on myös suuri merkitys viittomakielisten lasten kannalta, sillä aikaisemmin heille ei ole ollut vastaavalla tavalla tarjolla omankielistä materiaalia. (Kuurojen Liitto 2014.)

3.1.4 Jääkiekon ja jalkapallon MM-kisojen viittomakielinen selostus

Urheiluohjelmien puolella Suomen ensimmäinen viittomakielinen selostus toteutettiin vuoden 2010 jääkiekon MM-kisojen yhteydessä. Tuolloin kuurona rap-artistina Signmarkina tunnettu Marko Vuoriheimo selosti viittomakielellä yhden välieräottelun sekä loppuottelun. Verkkolähetystä seurasi enimmillään noin tuhat katsojaa. Kokeilun tarkoituksena oli tarjota viittomakielellä ohjelmaa, joka kiinnostaisi suurta osaa viittomakielistä yleisöä. Kokeilua jatkettiin saman vuoden jalkapallon MM-kisoissa, joissa Vuoriheimo viittoi ratkaisupelien selostukset. (Sommar 2011.)

3.1.5 Jarkko ja kuuro Amerikka -televisio-ohjelma

Keväällä 2016 Yle TV1:llä ja Yle Areenassa näytetään rajoja rikkova viisiosainen ohjelma kuurosta maailmanmatkaajasta Jarkko Keräsestä. Jarkko ja kuuro Amerikka -nimisessä ohjelmassa syntymäkuuro Keränen matkustaa Yhdysvalloissa tutustuen menestyneisiin viittomakielisiin ammattilaisiin aloilta, jotka Suomessa ovat vielä kuurojen tavoittamattomissa. Hän tapaa muun muassa kuuron pilotin, lääkärin ja Nasalla työskentelevän insinöörin, sekä vierailee maailman ainoassa kuurojen yliopistossa Gallaudetissa. Ohjelman tavoitteena on saada ihmiset ymmärtämään, että kaikki ei pyöri pelkkien korvien ja kuulon varassa, sekä näyttää ihmisille, kuinka tavallisia kuurot ovat. (Ainamo-McDonald 2016.)

3.2 Ohjelmatarjonta suomenruotsalaisella viittomakielellä

Suomenruotsalaisen viittomakielisen ohjelmatarjonnan tilanne on vielä huonompi kuin suomalaisen viittomakielisen ohjelmatarjonnan, sillä tarjontaa ei ole. Yleisradion suunnitelmissa suomenruotsalainen viittomakieli on otettu huomioon lain velvoittamalla tavalla, mutta käytännössä suomenruotsalaisella viittomakielellä ei ole vielä tuotettu ohjelmaa. Ruotsalaisen tv-kanavan SVT:n viittomakielisiä ohjelmia näytetään joskus Suomessa Yle Fem -kanavalla, mutta ohjelmat on tehty ruotsalaisella viittomakielellä, ei suomenruotsalaisella. Kuurojen Liitto onkin ehdottanut lausunnossaan Yleisradiolle, että ohjelmatuotanto suomenruotsalaisella viittomakielellä aloitetaan mahdollisimman pian. (Kuurojen Liitto 2015.)

3.3 Viittomakielelle tulkattu ohjelmatarjonta

Viittomakielelle tulkattujen ohjelmien määrä on lisääntynyt 2010-luvulla sekä televisiossa että internetissä. Eduskunnan kyselytuntien tulkkaus viittomakielelle aloitettiin kokeilumuotoisesti syksyllä 2012 ja tulkkausta on jatkettu vuodesta 2013 lähtien (Kilpeläinen 2012). Tämän lisäksi vuonna 2015 tulkattiin Linnan juhlat suorana nettilähetyksenä jo toista kertaa ja presidentin uuden vuoden puhe ensimmäistä kertaa. Vaaliohjelmista Yle esittää perinteisesti ison vaalikeskustelun viittomakielelle tulkattuna. (Yle 2015; Yle uutiset viittomakielellä 2016.)

Televisiossa alettiin syksyllä 2015 lähettää Pressiklubi-nimisen ajankohtaisohjelman uusinta viittomakielelle tulkattuna. Tulkkauksesta ja tulkeista vastaava tuottaja Kati Lakner Viittomakielialan Osuuskunta Viasta sanoo, että poliittista satiiria ei ole televisiossa tarjolla viittomakielellä tai viittomakielelle tulkattuna, joten Pressiklubin tulkkaus on loistava lisä Ylen viittomakielellä tulkattujen ohjelmien tarjontaan. Laknerin mukaan tulkkaus näyttäytyy televisiossa yleensä muodollisena ja poliittisesti korrektina, kun taas Pressiklubin tulkkauksessa voidaan päästää viittomakielen ilmaisuvoima paremmin esiin. (Yle uutiset 2015.)

Vuonna 2016 Nelosen Hauskat kotivideot -ohjelmasta lähetettiin Viittomakielen päivän kunniaksi erikoisjakso, joka oli kokonaan tulkattu viittomakielelle. Lisäksi

ohjelmassa vieraili viittomakielinen Anne Sjöroos. Jakso lähetettiin Viittomakielen päivää edeltävänä sunnuntaina, ja uusinta lähetettiin Viittomakielen päivänä 12.2.2016. (Kuurojen Liitto 2016.)

3.4 Tekstitetty ohjelmatarjonta ja vaaratiedotus

Tekstitetyt ohjelmat lisäävät yhdenvertaisuutta, mutta ne eivät vähennä viittomakielisen ohjelman tarvetta. Kuuroille suomen tai ruotsin kieli on usein parhaimmillaan toisen kielen asemassa. Heille olisi tärkeää saada tietoa omalla äidinkielellään, viittomakielellä. Esimerkiksi vaaratiedotukset näkyvät televisiossa suomen, ruotsin ja joskus saamen kielisinä teksteinä. Kuurojen tulisi saada tiedotus vaara- ja kriisitilanteista yhdenvertaisesti muun väestön kanssa. Tämä tarkoittaa sitä, että vaaratiedotteet tulisi tulkata viittomakielelle mahdollisimman reaaliaikaisesti. Kuurojen Liitto onkin ehdottanut, että vaara- ja kriisitiedotteissa käytettäisiin suomalaista ja suomenruotsalaista viittomakieltä säännömukaisesti. (Kuurojen Liitto 2015.)

4 SOSIAALINEN MEDIA JA VLOGGAUS

Sosiaalinen media (arkikielessä some) on nykyään suuressa osassa lähes jokaisen suomalaisen arkipäiväistä elämää, vaikka vuonna 2000 sosiaalinen media -käsitettä ei vielä ollut. Sosiaalisella medialla tarkoitetaan internetin palveluita ja sovelluksia, joissa käyttäjät pystyvät kommunikoimaan keskenään ja tuottamaan sisältöä. Sana sosiaalinen tarkoittaa yleensä ihmisten välistä kommunikaatiota. Media-sanalla taas tarkoitetaan informaatiota ja kanavia, joissa informaatiota jaetaan. Erona muuhun joukkoviestintään sosiaalisessa mediassa käyttäjät eivät ole vain vastaanottajia, vaan he voivat itse toimia sosiaalisesti ja yhteisöllisesti esimerkiksi kommentoimalla, tykkäämällä ja jakamalla sisältöjä. (Hintikka i.a.)

Sosiaalisen median suosio on lisääntynyt äly- ja mobiililaitteiden yleistyessä. Sosiaalisen median sovelluksia on mahdollista ladata ja käyttää mobiililaitteilla. Nykyään lähes jokaisella suomalaisella on käytössään ja aina mukanaan jokin mobiililaitte, minkä vuoksi sosiaalisen median sovellusten käyttö on helppoa ja nopeaa. Ebrand Suomi oy:n ja Oulun kaupungin sivistys- ja kulttuuripalveluiden vuonna 2015 tekemän tutkimuksen mukaan 92 % 13–29-vuotiaista käyttää sosiaalisen median sovelluksia älylaitteella. Vuonna 2013 vastaava luku oli 75 %. Tutkimuksen mukaan keskivertonuori käyttää sosiaalisen median palveluita 13–17 tuntia viikossa. Hyviä esimerkkejä suosituista sosiaalisen median palveluista ja sovelluksista ovat Facebook, Instagram, Periscope, Snapchat, Twitter, WhatsApp ja YouTube. Näitä palveluita ja sovelluksia olemme selittäneet liitteessä 1. (Ebrand Suomi oy & Oulun kaupungin sivistys- ja kulttuuripalvelut 2015.)

Pääasiassa suomalaiset nuoret katsovat, lukevat ja tykkäävät erilaisista sisällöistä sosiaalisessa mediassa. Nuorille on tärkeää seurata tuttujen henkilöiden julkaisemaa sisältöä sosiaalisessa mediassa, ja täten saada tietoa, mitä heidän elämässään tapahtuu. Myös musiikin kuuntelu on noussut suosioon YouTubeen ja Spotifyn ansiosta. Nuorille on myös tärkeää käydä reaaliaikaista keskustelua sosiaalisessa mediassa. (Ebrand Suomi oy & Oulun kaupungin sivistys- ja kulttuuripalvelut 2015.)

4.1 Videoyhteisö YouTube

Opinnäytetyömme keskittyy sosiaalisen median osalta vuonna 2005 perustettuun YouTube-videoyhteisöön. YouTubessa kuka vain voi katsella ja jakaa sinne julkisiksi lisättyjä videoita. YouTubeen voi kirjautua sisään Google-tilin kautta. Sisään kirjautuneena on mahdollista videoiden katselun lisäksi luoda oma YouTube-kanava, jonne voi ladata itse tekemiään videoita muiden katseltaviksi. Videot voi määrittää julkisiksi, piilotetuiksi tai yksityisiksi. Julkisia videoita voi katsella kuka tahansa, piilotetut videot löytävät vain henkilöt, joille on jaettu linkit videoihin ja yksityiset videot näkyvät vain käyttäjälle itselle. Sisään kirjautuneena voi myös muun muassa tykätä ja kommentoida muiden julkaisemia videoita, sekä tilata muiden käyttäjien kanavia, jolloin saa tiedon käyttäjien lisäämistä uusista videoista omalle etusivulle. Havaintojemme ja taustatietomme perusteella olemme keränneet ja selittäneet sosiaaliseen mediaan ja erityisesti YouTubeen liittyvää sanastoa tarkemmin liitteessä 2. (YouTube i.a.a; YouTube 2016a; YouTube 2016b.)

Nykyään 2010-luvulla YouTube ei ole enää vain alusta videoiden jakamista ja katsomista varten, vaan se voidaan nähdä yhteisönä. Yleisöllä on oma roolinsa YouTubessa, ja jokainen käyttäjä luo ja rakentaa YouTubesta yhteisöä tykkäämällä, kommentoimalla ja jakamalla videoita. (Burgess & Green 2009, 58.)

Basilin (2014) opinnäytetyöstä Nuorten toiminta- ja käyttäytymismallit mediakanava YouTubessa selviää, että nuoret käyttävät YouTubea eniten musiikin kuunteluun ja muun viihdesisällön katseluun. Vlogien seuraaminen oli kolmanneksi suosituin YouTubeen käyttötarkoitus. (Basili 2014, 24.)

Vloggaajalla tai tubettajalla tarkoitetaan YouTubeen videoita tekevää henkilöä. Vloggaajat tekevät YouTubeen yleensä vlogeja, ja sanaa tubettaja käytetään yleisimmin henkilöistä, jotka lataavat YouTubeen esimerkiksi peli-, action- tai sketsi-videoita (Rautio 2014). Vloggaajalle ja tubettajalle ei opinnäytetyöntekijöiden mielestä ole olemassa yksiselitteistä määritelmää, sillä YouTube on hyvin kokemuspohjainen ja käyttäjälähtöinen palvelu. Käyttäjät luovat itse sääntöjä ja käytäntöjä, ja normit ovat itse opittuja. YouTubessa on selkeät käyttöohjeet siitä, miten

palvelua käytetään, esimerkiksi kuinka YouTubeen ladataan videoita. YouTubella on myös säännöt, jotka koskevat ladattavaa sisältöä. Esimerkiksi alastomuutta tai väkivaltaa sisältävien sekä tekijänoikeuksia rikkovien videoiden lataaminen on kielletty. (YouTube i.a.b.) Sille, miten tai mistä aiheista vlogeja tehdään, tai kuinka niitä luokitellaan, ja mitä sanoja mistäkin asioista käytetään, ei löydy selkeitä käyttöohjeita tai sääntöjä.

4.2 Vloggaus

Vlogit ovat perinteisten tekstiblogien jatkumo (Eetu Pesonen, henkilökohtainen tiedonanto 7.3.2016). Blogilla tarkoitetaan internetissä olevaa kotisivua, jonne bloginpitäjä tuottaa sisältöä, kuten blogitekstejä. Blogin sisältö voi olla päiväkirjamaista tai esimerkiksi journalismia. Lisäksi blogiin voi liittää kuvia, videoita ja linkkejä muille internetsivuille. Blogipäivitykset on päivätty, ja niissä on yleensä kommentointimahdollisuus. (Koskinen 2014, 130; Saarikoski, Suominen, Turtiainen & Östman 2009, 314.)

Vloggauksella tarkoitetaan videomuotoisen julkisen päiväkirjan pitämistä. Vlogia voi pitää kuka tahansa iästä ja elämäntilanteesta riippumatta. Vloggaus voi olla harrastus tai nykyään suosituimmille vloggaajille jopa työ, josta saa elantonsa (Eetu Pesonen, henkilökohtainen tiedonanto 7.3.2016). Vlogeissa ideana on kuvata itseään ja kertoa aiheesta, jonka on itse valinnut tai saanut seuraajiltaan. Vlogien tarkoitus on pääasiallisesti viihdyttää, mutta osa vlogeista on myös asiapainotteisempia. Vlogien oleellinen viehätysvoima on niiden arkipäiväisyys ja se, kuinka kuka tahansa voi aloittaa vloggauksen. Suomessa vloggaajilla on tiivis yhteishenki, ja uudet vloggaajat otetaan mukaan yhteisöön. (Lehtola 2014.)

4.2.1 Vlogien tyylilajit

Opinnäytetyön teon aikana tehtyjen havaintojen perusteella olemme jakaneet vlogit tässä opinnäytetyössä seuraaviin tyylilajeihin: haastevideot, meikkitutoriaalit, spesiaali-videot, MyDay-videot, erilaiset aihe- ja mielipidevideot sekä pelivideot.

Haastevideot ovat yleensä katsojia hauskuuttavia vlogeja, joissa vloggaaja voi yksin tai ystävänsä kanssa tehdä jonkin hauskan haasteen. Haaste voi esimerkiksi olla raa'an kananmunan syöminen nauramatta tai kanelilusikallisen syöminen. Haasteet vloggaaja voi keksiä itse, tai usein vloggaaja saa myös haastehdotuksia seuraajiltaan.

Meikkitutoriaalit ovat vlogeja, joissa vloggaaja meikkaa itsensä tai joskus myös ystävänsä. Tutoriaalit tarjoavat vinkkejä meikeistä, kauneudenhoidosta ja meikityyleistä kiinnostuneille. Meikkitutoriaalit ovat viime vuosina lisääntyneet YouTubessa valtavasti.

Spesiaali-videot tai Spessu-videot, ovat yleensä videoita, joissa vloggaaja juhlistaa esimerkiksi vlogikanavansa merkkipäivää tai tilaajiensa eli seuraajiensa lukumäärää. Spesiaali-videot ovat luonteeltaan hyvin samankaltaisia kuin haastevideot, sillä spesiaali-videoissa on mahdollista tehdä myös haasteita.

MyDay-videoissa vloggaaja kuvaa omaa arkipäiväänsä hänelle tyypillisellä tavalla. Yleensä MyDay-videoissa kuvataan autenttista arkielämää, mutta vloggaajat tallentavat myös erikoisempia päiviä MyDay-videoiksi. Erona muihin vlogeihin, jotka useimmin on kuvattu niin, että kamera on jalustalla, MyDay-videot kuvataan yleensä kameraa kädessä pitäen. Tämä tuo katsojan lähemmäs vloggaajan arkielämää, ja kuvakulma muuttuu ja liikkuu vloggaajan mukana. Kamera kulkee vloggaajan mukana koko päivän, ja vloggaaja voi kuvata videopätkiä eri tilanteista päivän mittaa.

Aihe- ja mielipidevideoilla tarkoitetaan vlogeja, jotka on rakennettu tietyn aiheen tai näkökulman ympärille. Aiheena voi olla esimerkiksi jokin vloggaajan harrastus

tai kiinnostuksen kohde. Usein aiheena saattaa olla myös jokin ajankohtainen asia ja vloggaajan mielipide siitä.

Tavallisen pelivideon idea on, että pelaaja kuvaa pelaamaansa peliä. Pelaaja siis kaappaa esimerkiksi tietokoneensa näyttöä pelatessaan ja editoi kaappaamastaan videosta lopullisen videon. Joskus pelaaja saattaa myös kuvata itseään ja reaktioitaan pelissä tapahtuviin asioihin. Lisäksi pelivideo voi olla esimerkiksi tutoriaalivideo, eli video, jossa pelaaja neuvoo, kuinka peliä pelataan, tai arvosteluvideo, jossa pelaaja arvostelee pelaamaansa peliä. Pelivideoita voi tehdä mistä tahansa nykyaikaisilla laitteilla pelattavista peleistä. Pelivideot ovat YouTubessa hyvin suosittuja, ja niiden voidaan ajatella jopa kasvaneen omaksi ilmiökseen vloggauksen rinnalle. Pelivideot eroavat vlogeista siten, että niissä pelaaja ei yleensä katso ja puhu suoraan kameralle ja katsojalle, vaan keskittyy vain pelaamiseen. Pelivideoiden tekijöistä käytetään yleensä termiä tubettaja termin vloggaaja sijaan. Yksi vuodesta 2011 lähtien huomattavasti suosiotaan kasvattanut tapa tehdä pelivideoita on livestriimaus, josta kerromme enemmän luvussa 4.2.3. (Dimitri Pechnikov, henkilökohtainen tiedonanto 25.3.2016.)

4.2.2 Seuraajien merkitys vloggauksessa

Vloggauksen suosioon vaikuttavat suuresti vlogien seuraajat. Seuraajat ovat YouTuben käyttäjiä, jotka ovat tilanneet vloggaajan kanavan, ja heistä käytetään myös termiä tilaaja. Seuraajien kommentit, tykkäykset ja vlogien jakaminen parantavat vloggaajan videoiden näkyvyyttä. Ilman katselijoita ja seuraajia koko vloggaus-ilmiötä ei olisi. Seuraajilla on siis suuri rooli vloggaus-ilmiössä. Vloggaus on hyvin yhteisöllistä: vloggaajat ja seuraajat ovat vuorovaikutuksessa keskenään esimerkiksi kommenttien kautta. Kommentointi luo vloggaajan ja seuraajan välille jonkinlaisen suhteen, ja vloggauksen kautta on mahdollista saada uusia ystäviä. Monet vloggaajat pitävät vloggauksen yhtenä tärkeimpänä puolena yhteydenpitoa ja verkostoitumista. Vloggaajat ottavat usein huomioon seuraajiensa kommentit ja toiveet, jotka liittyvät esimerkiksi vlogien aiheisiin. Osa vloggaajista tekee vlogeja nimenoman seuraajiaan varten. (Lehtola 2014; Rautio 2014; Kellomäki 2016.)

Vloggaamiseen liittyy myös tietynlaista vastuuta. Osa seuraajista saattaa olla hyvinkin nuoria, ja vloggaajien sanomiset saattavat vaikuttaa heidän mielipiteisiinsä ja ajattelutapoihinsa suuresti. Vloggaajia voidaan pitää jollakin tavalla myös mielipidevaikuttajina. Monet vloggaajat kokevat vastuuta siitä, mitä sanovat vlogeissaan. (Lehtola 2014.) Esimerkiksi Suomen toiseksi suosituin vloggaaja mmiisas välttää jyrkkien mielipiteiden ilmaisua vlogeissaan eikä halua herättää vahvoja negatiivisia tunteita seuraajissaan (Kellomäki 2016).

Seuraajien määrän kasvaessa vlogivideoiden rinnalle on tullut uusia sivutuotteita. Erilaisia vloggaukseen liittyviä tapahtumia ovat muun muassa erilaiset meet & greet -tilaisuudet, sekä suuremmat tapahtumat kuten kiertue Tubetour ja tapahtuma Tubecon. Nämä tapahtumat on suunniteltu nimenomaan seuraajia varten, ja tapahtumissa on erilaista ohjelmaa esimerkiksi nimikirjoitusten jakoa. (Tubecon 2016; Tubetour 2016.) Vloggaukseen liittyviä tapahtumia käsittelemme enemmän kohdassa 4.2.3.1.

4.2.3 Vloggaus nyt ja tulevaisuudessa

Vlogit ovat olleet suosittuja maailmanlaajuisesti jo pidemmän aikaa. 2010-luvulla vloggaus on kasvanut myös Suomessa merkittäväksi ilmiöksi. YouTuben suosion kasvaessa monet ovat pystyneet luomaan uraa vlogien avulla. Äly- ja mobiililaitteiden yleistymisen myötä myös vlogien seuraaminen on lisääntynyt, sillä se on helppoa ja nopeaa. Vlogeja voi katsella esimerkiksi älypuhelimella milloin ja missä vain. Myös vlogien kuvaaminen on helpottunut laitteiden kehittymisen myötä, koska kuvaamiseen riittää nykyään älypuhelimien kamera. Lisäksi nettiyhteydetydet ovat nopeampia kuin aiemmin, minkä johdosta paremmillakin kameroilla kuvattujen suurien videotiedostojen lataaminen internetiin on nopeampaa. (Lehtola 2014; Rautio 2014; Eetu Pesonen, henkilökohtainen tiedonanto 7.3.2016.)

Suomessa tällä hetkellä (27.4.2016) suosituimpia vloggaajia ovat SAARA, Mmii-sas ja Eeddspeaks. Vloggaajan suosioita voidaan mitata tämän kanavan tilaajien määrällä sekä vlogien katselukertojen perusteella. (Teemu Gratshev 2016.) Suositun vlogin pitäminen vaatii paljon aikaa ja sinnikkyyttä, sillä uusia vlogeja on

tehtävä jatkuvasti, jotta seuraajien mielenkiinto kanavaa ja vloggaajaa kohtaan säilyy. Suosituksi vloggaajan yleensä tekee hänen persoonansa. Vlogien sisällöllä ei ole niin suurta merkitystä kuin sillä, että vloggaaja on jollakin tapaa mielenkiintoinen. Lisäksi vloggaajan on osattava laittaa itsensä esille suurellekin yleisölle. (Lehtola 2014.)

Viime aikoina vloggaajat ovat alkaneet tehdä paljon yhteistyötä sekä keskenään että erilaisten ulkopuolisten tahojen kanssa. YouTubessa on alkanut näkyä paljon vlogeja, joiden nimen perässä lukee feat. ja toisen vloggaajan nimi. Feat. on lyhenne englannin kielen sanasta *featuring* eli olla mukana. Vloggaajan videolla on siis mukana myös joku toinen vloggaaja. Yhteistyövideot ovat usein tyyliiltään haastevideoita, eli vloggaajat toteuttavat yhdessä jonkin haasteen. Vloggaus-ilmiön kasvettua ja saavutettua suurta näkyvyyttä mediassa myös erilaiset ulkopuoliset tahot ovat alkaneet kiinnostua yhteistyöstä vloggaajien kanssa. Vlogit ovat hyvä ja näkyvä tapa mainostaa. Esimerkiksi Siwa ja Libresse ovat tehneet yhteistyötä vloggaajien kanssa ja näin saaneet tuotteilleen näkyvää mainostusta (Mansikkka 29.8.2015, Eeddspeaks 19.2.2016). Lisäksi vuoden 2016 aikana tubettajat MariieVeronica, Herbalisti, Lakko ja Justimus tekevät yhteistyötä Nenäpäivä-säätiön kanssa. Tubettajat muodostavat tiimin, jonka tavoitteena on kerätä lahjoituksina 10 000 euroa kehitysmaiden lapsille. Huhtikuun 2016 loppuun mennessä tiimi oli kerännyt jo noin 70 % tavoitesummastaan. (Nenäpäivä-säätiö 2016.)

Keväällä 2016 pelivideoistaan tunnetut tubettajat Lakko ja Herbalisti saivat jopa oman televisio-ohjelman. 6.4.2016 alkaneessa Lakon ja Herban BOXI -nimisessä ohjelmassa suositut tubettajat saavat vieraikseen tunnettuja tähtivieraita ja muun muassa pelaavat erilaisia pelejä näiden kanssa. (Mtv 2016.)

Vlogien suosion kasvu on tehnyt vloggauksesta enemmän kuin harrastuksen. Se on osalle vloggaajista jo ammatti, josta saa elantonsa. Vlogien teko ei enää ole vain nopeaa kuvaamista ja editointia, vaan vlogeja käsikirjoitetaan ja editoinnisakin saattaa kulua useita tunteja. Ammattimaisuus näkyy videoiden laadussa, hyvin harkituissa aiheissa ja editoidussa materiaalissa. (Kellomäki 2016.) Vlog-

gaajista on tullut nykypäivän julkkiksia, ja vloggaus luo vloggaajille mahdollisuuksia saada töitä myös esimerkiksi viihteen ja median parista (Mariieveronica 14.3.2016).

4.2.3.1 Tubetapahtumat

Vuoden 2015 aikana vloggaajien ja seuraajien livetapaamiset ovat lisääntyneet. Tällaisia tapaamisia voidaan verrata myös muilla viihteen aloilla järjestettäviin meet & greet -tilaisuuksiin, joissa fanit pääsevät tapaamaan idoleitaan. Vuonna 2016 järjestettiin ensimmäinen Tubetour-kiertue, joka koostui eri puolilla Suomea järjestetyistä meet & greet -tilaisuuksista. Tubetour huipentui 16. huhtikuuta risteilyalus Baltic Princessin 23h -risteilyyn. (Tubetour 2016; Latvala 2015.)

Tubecon on tapahtuma, joka on luotu vloggaajien seuraajia varten. Tubecon järjestettiin ensimmäisen kerran vuonna 2014 Helsingissä Hartwall-areenalla. Tuolloin Tubeconissa oli kävijöitä yli 5 000. Vuonna 2016 Tubecon järjestetään elokuussa Hartwall-areenalla. Tubeconin virallisilla internetsivuilla kerrotaan Tubecon 2016 olevan suurin koskaan Pohjoismaissa järjestetty YouTube-yhteisön livetapahtuma. Tubeconissa järjestetään konsertteja, puhetilaisuuksia, tapaamisia vloggaajien ja seuraajien välillä sekä jaetaan erilaisia palkintoja, kuten ”Vuoden tulokas” ja ”Vuoden naisvloggaaja”. Ohjelmassa on myös muun muassa räjähtävä liveshow, meet & greettejä, eri tyyllilajien paneelikeskusteluja, kilpailuja ja livepelaamista. (Tubecon 2016; Helsingin Sanomat 2014.)

4.2.3.2 360-videot ja livestriimaus

Tekniikan jatkuva kehitys vaikuttaa osaltaan myös vloggauksen tulevaisuuteen. Internetissä ovat viime aikoina yleistyneet 360-videot. 360-video kuvataan kamerajärjestelmällä, joka kuvaa kohteesta kerralla täyttä 360 asteen videokuvaa. Videon katsoja voi itse liikuttaa videokuvaa videota katsoessaan ja valita, mitä haluaa katsoa. Sosiaalisen median palveluista ainakin YouTube ja Facebook tuke-

vat 360-video ominaisuutta (Partanen 2016). YouTubessa 360-videot ovat yleistyneet niin paljon, että niille on luotu oma kategoriansa, josta katsoja löytää YouTubeeseen lisätyt 360-videot (YouTube 2016c). Mainostoimisto Valve Oy:n ohjaaja Jotti Taipaleen mukaan kiinnostusta 360-videoihin on tällä hetkellä kaikkialla. 360-videot ovat hänen mukaansa suosittuja, koska niissä katsoja ei ole passiivinen, vaan voi itse päättää ja ohjailta, mitä katsoo. (Facebook 2016; Urpelainen 2016.) 360-videot mahdollistavat tulevaisuudessa myös vloggauksen muuttumisen ja kehittymisen. Esimerkiksi vloggaaja Eeddspeaksin 5.12.2015 julkaisema 360° Kämpän esittely -vlogi herätti paljon kiinnostusta ja kysymyksiä videon kommentteissa (Eeddspeaks 5.12.2016). Eeddspeaks julkaisi myös toisen 360-videon 15.3.2016. Video oli MyDay-video. (Eeddspeaks 15.3.2016.)

Toisena vloggauksen tulevaisuuden kehittymismahdollisuutena voidaan opinnäytetyöntekijöiden mielestä pitää livestriimausta eli suoratoistoa. Livestriimauksella voi välittää videokuvaa ja ääntä suorana lähetyksenä internetin kautta usealle katsojalle (Nummela & Voutilainen 2012). Livestriimaus, tai vain striimaus, on mahdollista YouTubessa, mutta havaintojemme perusteella se on vielä harvinaista perinteisten vlogien parissa. Pelivideoiden välittämisessä taas striimaus on todella suosittu ja kasvava trendi.

5 VIIHTEEN KYSYNTÄ VIITTOMAKIELISTEN PARISSA

Asiaohjelmia on televisiossa ja internetissä lisääntyvissä määrin viittomakielelle tulkattuna, kuten luvussa 3 kerrotaan. Suurin osa viittomakielisistä tai viittomakielelle tulkatuista ohjelmista on kuitenkin luonteeltaan virallisia. Viihdemateriaalia ei viittomakielellä juurikaan löydy, vaikka kysyntää ja kiinnostusta viittomakieliselle viihteelle on. Kiinnostuksesta huolimatta eivät Yleisradio eivätkä kaupallisetkaan kanavat ole toistaiseksi tuottaneet viittomakielisiä tai viittomakielelle tulkattuja viihde-ohjelmia. (Suomen viittomakielten kielipoliittinen ohjelma 2010, 58.)

5.1 Viittomakieliset ja radio

Viittomakielelle tulkatuille radio-ohjelmille on kysyntää, selviää Haapalan opin- näytetyöstä (2015), jossa hän selvitti kyselyn avulla kiinnostusta katsoa viittomakielelle tulkattua radio-ohjelmaa. Yhdeksän kymmenestä vastaajasta oli kiinnostunut katsomaan viittomakielelle tulkattua radio-ohjelmaa. Kyselyyn vastanneista yhdeksän oli kuuroja ja yksi viittomakielentulkki. Vastaajat eivät välttämättä olleet tietoisia radio-ohjelmien tarjonnasta, mutta uskoivat, että radiossa käydään mielenkiintoisia keskusteluja. Vastauksia perusteltiin esimerkiksi tasa-arvoon vedoten: viittomakielelle tulkattuja ohjelmia näkee harvoin livenä, tällöin viittomakielelle tulkattu radio olisi suuri edistysaskel kohti tasa-arvoisempaa yhteiskuntaa. Yhtenä perusteluna mainittiin myös yhteenkuuluvuus: viittomakielelle tulkattun radion myötä kuurot tuntisivat vahvemmin kuuluvansa Suomen kansaan. (Haapala 2015, 24–25.)

5.2 Viittomakieliset ja musiikki

Musiikki on osalle kuuroista yhtä tärkeää kuin kuulevillekin. Musiikkia ei ainoastaan kuunnella, vaan kuurot tuntevat musiikin kehossaan ja se aiheuttaa heille samanlaisia tuntemuksia kuin musiikin kuuntelu kuuleville. Kuurojen tuntoaisti on

herkempi kuin kuulevien, ja erityisesti matalat äänet synnyttävät voimakasta värähtelyä koko kehossa. (Helenius 2007.)

Kuuron räppäriin Signmarkin suosio kertoo paljon kuurojen kiinnostuksesta musiikkiin. Signmark on edelläkävijä ja rikkoo rajoja. Hän osoittaa, että myös kuuron on mahdollista valita ura musiikin parista. Kuurojen vanhempien lapsi Marko Vuoriheimo eli Signmark unelmoi jo nuorena urasta musiikin parissa. Hän katseli musiikkivideoita television musiikkivideokanavalta ja päätti muiden epäuskosta huolimatta esiintyvänsä jonain päivänä siellä itsekin. Jo lapsena Vuoriheimo lauloi perheensä kanssa joululauluja kaksikielisesti: isovanhempiensa kanssa ääneen ja vanhempiensa kanssa viittomalla. Teini-iässä hän alkoi kääntää kuulevien artistien musiikkia viittomakielelle. Signmarkin ensimmäinen levy julkaistiin vuonna 2006. Levy tuotettiin omakustanteena, koska Vuoriheimo halusi pitää päätäntävällän itsellään ja toisaalta osoittaa, että kuuro pystyy tekemään kaiken siinä missä kuulevakin. Siitä huolimatta, että hän kohtasi uransa alussa paljon epäuskoa, Signmark on kasvanut kansainväliseksi ilmiöksi ja hänelle saapuu esiintymiskutsuja ympäri maailmaa. Signmark tuo yhteen kaksi kieltä ja kulttuuria, sillä hänen faninsa ovat sekä kuuroja että kuulevia. (Stenros 2008, 15–56; Suomen suurlähetystö 2010.)

Musiikin saralla kuurojen kiinnostuksesta kertoo myös vuonna 2015 maailmiksi noussut ruotsalainen Tommy Krångh, joka tulkki Euroviisukarsinnat ruotsalaiselle viittomakielelle. Yhtä Krånghin tulkkauksista on katsottu YouTubessa jo viisi miljoonaa kertaa (16.3.2015). Lisäksi Tanska tarjosi vuoden 2014 Euroviisujen finaalissa viittomakielentulkkausta, ja vuonna 2015 Wienin Euroviisufinaalissa kaikki halukkaat maat saivat viittomakielentulkkausta kansainvälisellä viittomisella. (Crouch 2015.) Myös Suomessa tulkattiin Pertti Kurikan nimipäivät -yhtyeen Euroviisuedustuskappale ”Aina mun pitää” suomalaiselle viittomakielelle (Viittomakielinen kirjasto 2015).

5.3 Viittomakieliset ja standup-komiikka

Kuurojen standup-koomikoiden määrä on vuosien varrella lisääntynyt ympäri maailman. Kuuroja standup-koomikoita on Amerikassa, Australiassa ja kasvavissa määrin Englannissa. John Smith on tunnettu englantilainen kuuro standup-koomikko, joka on vierailut Suomessakin. (Viittomakielinen kirjasto 2014.) Vaikka maailmalla viittomakielinen standup-komiikka on yleistynyt, on se Suomessa vielä melko uusi asia. Suomessa viittomakielisen standup-komiikan edelläkävijä on englantilainen Gavin Lilley. Hän on saavuttanut Suomessa suurta suosiota ja esiintynyt erilaisissa kuurojen tapahtumissa kuten Helsingin kuurojen urheiluseuran 110-vuotisjuhlissa. Lilleyn mukaan suomalaiset ovat ujoja ja kertovat mieluummin vitsejään pienemmissä porukoissa kuin lavalla yleisön edessä. Lilley tahtoo rohkaista suomalaisia kuuroja ryhtymään standup-koomikoiksi ja uskoo alan tulevaisuudessa kasvavan Suomessakin. (Yle uutiset viittomakielellä 2014.)

Viittomakielelle tulkattu standup on Suomessa vielä melko harvinaista, mutta ala on kasvussa. Helsingissä Apollo Live Clubilla on järjestetty muutamia viittomakielelle tulkattuja standup-iltoja. Muun muassa vuonna 2014 Apollo Live Clubissa järjestetty standup-ilta Sam's Comedy Club tulkattiin viittomakielelle. (Apollo Live Club 2014.) Jälleen marraskuussa 2015 Mirealin tulkit tulkkasivat Apollo Live Clubilla Sami Hedbergin esityksen viittomakielelle (Mireal 2015).

5.4 Viittomakieliset ja sosiaalinen media

Tietoverkkojen ja 3G-puhelinten kehitys on mahdollistanut kuuroille puhelinkeskustelut omalla äidinkielellään viittomakielellä. Videopuheluiden yleistyessä on opinnäytetyön tekijöiden mielestä loogista olettaa, että kuuroille ja muille viittomakielisille on luonnollista viestiä myös sosiaalisessa mediassa videoiden avulla. Vaikka kuulevienkin parissa videoiden käyttö, esimerkiksi juuri vloggaaminen, on tullut hyvin suosituksi, kuuroille tämän voi ajatella olevan vielä tyyppisempää. Videoiden avulla kuurojen on helppo kommunikoida omalla äidinkielellään erilaisten sosiaalisten kanavien kautta. (Suomen viittomakielten kielipoliittinen ohjelma 2010, 58.)

5.4.1 Viittomakieliset vlogit

Vloggaus-harrastuksen yleistyessä olemme huomanneet myös viittomakielisten vlogien lisääntyneen. YouTubesta löytyy joitain vlogeja suomalaisella viittomakielellä. Osa viittomakielisiä vlogeja tekevistä vloggaajista on viittomakielisiä kuuroja tai huonokuuloisia henkilöitä, ja osa kuulevia henkilöitä, jotka ovat kiinnostuneet viittomakielestä tai opiskelevat sitä. Viitotut vlogit ovat yleensä aihe- tai opetusvideoita, joissa vloggaaja kertoo esimerkiksi kuinka jokin asia viitotaan.

YouTubesta videoita etsiessä suomalaisella viittomakielellä tehtyjä vlogeja löytyy pieni määrä, verrattuna amerikkalaisella viittomakielellä (ASL) tehtyjen vlogien määrään. YouTubesta löytyy amerikkalaisella viittomakielellä paljon kuulevien tekemiä ASL opetusvideoita, kuurojen itse viittomia opetusvideoita ja jonkin verran myös viihteellisiä vlogeja. Suuri osa ASL opetusvideoista on kuulevien tekemiä, ja niissä vloggaaja puhuu ja viittoon samaan aikaan. Myös kuurojen tekemisissä vlogeissa on usein taustaselostus (englanniksi voiceover). Näin myös viittomakieltä osaamattomien on mahdollista seurata vlogeja. Myös Iso-Britannian (BSL) viittomakielellä löytyy paljon samankaltaisia vlogeja kuin amerikkalaisella viittomakielellä.

5.4.2 Viitotut laulut

YouTubesta löytyy melko paljon amerikkalaiselle viittomakielelle käännettyjä lauluja. Laulut ovat usein ajankohtaisia ja suosittuja. Laulujen viittojat ovat usein viittomakielentulkkeja tai muuten viittomakieltä osaavia. Myös kuurojen viittomia lauluja löytyy jonkin verran. Osasta viitotuista lauluista ei voi YouTubesta löytyvien tietojen perusteella päätellä, onko viittoja kuuro vai kuuleva.

Suomalaiselle viittomakielelle käännettyjä lauluja etsiessämme löysimme YouTubesta muutaman kuurojen viittoman viittomakielisen käännöksen lastenlauluista (VLMedia Oy 24.8.2015). Lisäksi käyttäjänimi Barry Trotter on julkaissut YouTubessa 14 suomalaiselle viittomakielelle käännettyä englannin- ja suomenkielistä

laulua (Barry Trotter i.a.). Viitotulle puheelle käännettyjä lauluja löytyy jonkin verran enemmän kuin viittomakielelle käännettyjä. Esimerkiksi YouTube käyttäjä Signgirls on noussut sosiaalisessa mediassa esiin viitotulle puheelle käännettyjen laulujensa ansiosta. Lisäksi esimerkiksi Yle on haastatellut Signgirls:n viittoja ja tehnyt heistä uutisen. (Pöntinen 2016.)

6 VLOGIEN KÄÄNNÖSPROSESSI

Tässä luvussa kerromme vlogien käänösprosessin eri vaiheista. Käänösprosessi sisälsi käänösten tavoitteiden määrittelyn, käännettävien vlogien valinnan, kääntämistä valmistelevan työn, kääntämisen, videoiden kuvauksen ja editoinnin sekä käännettyjen vlogien julkaisun.

6.1 Tavoitteena dynaaminen ekvivalenssi

Viihdettä kääntäessämme kiinnitimme erityisesti huomiota tyylin vastaavuuteen, esimerkiksi sarkasmin ja huumorin kääntämisessä. Pyrimme tuomaan vloggaajan persoonan mahdollisimman hyvin esille, jotta käännöksestä ja lähteestä saisi samanlaisen tunnereaktion. Tavoitteenamme oli enemmän viihdyttävyyden välittäminen kuin tarkasti tekstin kääntäminen. Pyrimme siis dynaamiseen ekvivalenssiin eli siihen, että käännöksen vastaanottajan reaktio olisi sama kuin lähtötekstin vastaanottajan. (Hytönen & Rissanen 2006, 17.) Tavoitteenamme oli myös adekvaattisuus eli saada käänös vastaamaan mahdollisimman hyvin kohdekielen kulttuurin muotoa (Hytönen & Rissanen 2006, 17).

Tavoitteenamme oli tietenkin myös välittää vlogin sisältö ja esimerkiksi vloggaajan mielipiteet. Tärkeää oli siis myös ottaa huomioon tekstin sisältö ja käännökseen sisällöllinen vastaavuus.

6.2 Vloggaajien ja käännettävien vlogien valinta

Alkuperäinen suunnitelmamme oli kääntää vlogit Suomessa suosituilta vloggaajilta, jotta saisimme käänöksillemme mahdollisimman paljon näkyvyyttä. Uskoimme myös kuurojen ja muiden viittomakielisten olevan kiinnostuneempia näkemään käännöksiä sellaisten vloggaajien vlogeista, joihin he ovat saattaneet törmätä sosiaalisessa mediassa. Päätimme lisäksi kääntää vlogit kahdelta eri vloggaajalta, jotta saisimme kokemusta eri tyylien kääntämisestä, mutta myös

siksi, että kuurot ja muut viittomakieliset pääsisivät laajemmin osaksi kuulevien vloggaus-ilmiötä.

Alkusyksyllä 2015 otimme yhteyttä viiteen suosittuun vloggaajaan ja kyselimme olisivatko he halukkaita kuvaamaan meille uuden vlogin käännettäväksi. Olimme heihin yhteydessä sähköpostilla, ja sähköpostin liitteeksi kuvasimme videon, jossa Sanni Tolvanen kertoi opinnäytetyömme pääpiirteet ja vloggaajan osuuden työssämme. Käänsimme videon suomalaiselle viittomakielelle ja Salla-Mari Leivo viittoi käännöksen, tämän jälkeen editoimme videoon tulkkiruudun. Näin saimme jo hieman harjoitusta tulevasta käännöstyöstä ja videon editoinnista. Videosta vloggaajat näkivät myös, miltä lopullinen käännetty vlogi suunnilleen tulisi näyttämään.

Kahdelta vloggaajalta emme saaneet mitään vastausta, yksi oli kiinnostunut, mutta sanoi ettei ehdi tehdä uutta, vaan tarjosi vanhaa vlogia käännettäväksi ja kaksi vloggaajaa lupautui kuvaamaan uudet vlogit käännettäviksi. Päätimme ottaa käännettäviksi uudet vlogit, koska alkuperäisen opinnäytetyön suunnitelman mukaan halusimme, että käännetty vlogit julkaistaan uusina vloggaajan omalla kanavalla.

Odotimme uusia vlogeja pitkään, mutta aikataulullisten ongelmien vuoksi jouduimme alkuvuonna 2016 päättämään yhteistyön vloggaajien kanssa ja turvautumaan varasuunnitelmaamme. Päädyimme siis kääntämään vlogin toiselta opinnäytetyön tekijältä Sanni Tolvaselta (Sannitee). Otimme myös uudelleen yhteyttä syksyllä vanhaa vlogia käännettäväksi tarjonneeseen Eetu Pesoseen (Eeddspeaks) ja sovimme hänen kanssa jo julkaistun vlogin kääntämisestä. Kummaltakin vloggaajalta saimme käännettäväksi yhden vlogin, Tolvaselta ennen julkaisemattoman ja Eeddspeaksilta jo julkaistun. Kummankin vloggaajan kanssa tehtiin kirjalliset sopimukset vlogien kääntämisestä ja käännettyjen vlogien käyttöoikeuksista vloggaajan, opinnäytetyön tekijöiden ja Diakonia-ammattikorkeakoulun välille.

Käännettävien vlogien valinnalle kriteerinä oli, että vlogit olivat mahdollisimman uusia ja ajattomia. Halusimme valita ajattomat vlogit, sillä tiesimme käänösprosessiin kuluvan aikaa. Ei olisi ollut mielekästä tai tarkoituksenmukaista julkaista keväällä käännettynä vlogia, jonka aihe olisi ollut esimerkiksi joulun julkaisu. Halusimme vlogien olevan myös mahdollisimman uusia, jotta viive alkuperäisen julkaisun ja käänöksen julkaisun välillä ei olisi liian pitkä. Näin ollen kuurot ja muut viittomakieliset saisivat saman kokemuksen ja informaation mahdollisimman samanaikaisesti muun yleisön kanssa.

6.2.1 Sannitee Hukassa Dublinissa

Sannitee aloitti vloggauksen vuonna 2015. Kiinnostus vloggausta kohtaan kasvoi loppusyksyllä 2014, kun hän huomasi viettävänsä koko ajan enemmän aikaa YouTubeessa erilaisia vlogeja katsellen. Ensimmäisen vloginsa Sannitee latasi YouTubeen 5.1.2015. Hän aloitti vloggaamisen, koska halusi uuden harrastuksen, jossa pääsee ilmaisemaan itseään. Vloggaus tuntui luontevalta harrastukselta, koska Sannitee on avoin ja puhelias persoona. Sannitee kertoo vloggauksen myötä tulleen entistä itsevarmemmaksi ja tutustuneensa uusiin ihmisiin. Sannitee on julkaissut vasta muutaman vlogin, ja hänen vloginsa ovat kaikki hyvin samankaltaisia. Vlogit ovat aihevideoita, joissa Sannitee kertoo esimerkiksi kirpputori-kulttuurista, itsestään, tai vain arkipäiväisestä elämästään. (Sannitee i.a.) Sannitee on julkaissut myös haastevideon, jossa hän arvuuttelee tyttöystävänsä kanssa tietoja toisistaan (Sannitee 28.2.2015).

Sannitee teki tätä opinnäytetyötä varten uuden vlogin nimeltä Hukassa Dublinissa. Vlogissa hän kertoo opiskelijavaihdostaan Irlannissa, Dublinissa. Vlogi on asiapainotteinen, mutta Sanniteen puhetyyli on paikoitellen hyvinkin humoristinen ja sarkastinen. Vlogi on kuvattu niin, että Sannitee istuu paikallaan ja puhuu suoraan kameralle. Kuvakulma ei muutu vlogin aikana. Koska vlogi tehtiin opinnäytetyötä varten, pystyi Sannitee jo vlogia kuvatessaan miettimään tulkkiruudun sijoittamista. Muuten hän halusi tehdä mahdollisimman autenttisen vlogin, eikä miettinyt kääntämiseen liittyviä asioita.

6.2.2 Eeddspeaksin Aamurutiinit (niiku oikeesti)

Eeddspeaks aloitti vlogien teon vuonna 2012. Hän tapasi internetin keskustelupalstalla henkilön, joka ehdotti hänelle vlogi-kanavan perustamista. Vlogien teko tuntui Eeddspeaksista kuitenkin kaukaiselta ajatukselta, ja hän tunsu itsensä liian epävarmaksi kuvaamaan julkisia videoita. Ehdotus vlogi-kanavan perustamisesta jäi kuitenkin hänen mieleensä, ja helmikuussa 2012 Eeddspeaks latasi YouTubeen ensimmäisen vloginsa. Eeddspeaks kertoo vloggauksen myötä kasvaneensa ja kehittyneensä ihmisenä ja oppineensa ilmaisemaan itseään paremmin. Vloggauksen kautta hän on päässyt eroon pahasta esiintymispelosta ja saanut paljon uusia ystäviä, joiden kanssa hän jakaa vloggaus-harrastuksen. (Eetu Pesonen, henkilökohtainen tiedonanto 7.3.2016.)

Nykyään Eeddspeaks on Suomen kolmanneksi suosituin vloggaaja (Teemu Gratshev 2016). Hän on tunnettu haastevideoistaan ja MyDay-videoistaan. Eeddspeaksin suosituimpien vlogien joukossa ovat haastevideot, joissa hän syö kirpeitä Brainblasters-karkkeja. Vlogeissa ovat suuressa osassa hänen reaktionsa, eleensä ja ilmeensä. Vlogien tarkoitus on viihdyttää ja hauskuuttaa katsojaa. (Eeddspeaks 26.9.2015.)

Eeddspeaks on kasvanut viittomakielisessä ympäristössä, sillä hänen äitinsä on kuuro. Eeddspeaksilla on siis kaksi äidinkieltä: suomalainen viittomakieli ja suomi. Eeddspeaks on tehnyt myös vlogeja, joissa hän kertoo viittomakielisestä taustastaan ja opettaa katsojilleen viittomakieliset sormiaakkoset. (Eeddspeaks 2.9.2012; Eeddspeaks 3.9.2012.)

Valitsimme Eeddspeaksilta käännettäväksi 17.2.2016 julkaistun vlogin nimeltä Aamurutiinit (niiku oikeesti). Vlogissa Eeddspeaks demonstroi kuinka hänen normaalit aamurutiininsa sujuvat. Vlogi on tyyliltään humoristinen. Vlogin kuvakulma vaihtuu useaan otteeseen vlogin aikana: yhdessä kohdassa esimerkiksi kamera on jääkaapissa. Eeddspeaks ei puhu vlogissa suoraan kameralle vaan taustaselostus on todennäköisesti editoitu videoon myöhemmin. Valitsimme kyseisen vlogin, koska sen aihe on ajaton, ja koska se oli käännöstyötä aloittaessamme uusi. Vlogin kesto on noin 3 minuuttia, joka oli mielestämme hyvä pituus, sillä toisen

käännettävän vlogimme kesto on noin 12 minuuttia. Vlogi on myös kuvattu niin, että tulkkiruudulle on hyvin tilaa videon oikeassa alakulmassa. Kun valitsimme vlogia Eeddspeaksiltä, monet vlogit karsiutuivat pois jo ainoastaan tulkkiruudun näkyvyysongelman vuoksi. Monessa vlogissa ruudulla ei ollut tarpeeksi tilaa ja vlogi ei ollut käyttökelpoinen tästä syystä.

6.3 Kääntämistä valmisteleva työ

Ennen varsinaisen kääntämisen aloittamista, katselimme YouTubesta monipuolisesti Sanniteen ja Eeddspeaksin vlogeja, jotta saimme mahdollisimman hyvän kuvan heidän puhetyyleistään, eleistään, ilmeistään ja ilmaisutavastaan. Tämä auttoi meitä välittämään vloggaajien tyyliä mahdollisimman hyvin käännöksissä. Lisäksi alustimme käännöstyötä tulkkamalla spontaanisti valittuja vlogeja ja miettimällä erilaisia käännösratkaisuja, sekä etsimällä taustatietoa sanoista ja käsiteltävistä asioista.

Litteroimme vlogit sanatarkasti, eli kirjoitimme kaiken puhutun ja äänneilyä tekstiin muotoon (Yhteiskuntatieteellinen tietoaarkisto 2015). Näin pystyimme käännöksiä tehdessämme helposti lisäämään kommentteja ja huomioita tekstin joukkoon Wordin kommenttityökalulla. Tällä keinolla saimme heti mieleen tulleet ideat, ratkaisumahdollisuudet ja epävarmat ratkaisut merkittyä ylös myöhempää tarkastelua varten. Tällä tavoin meille jäi myös kirjallista materiaalia käännöstyöstä, siitä miten se eteni, millaisia erilaisia ratkaisuja pohdimme ja miksi hylkäsimme jonkin ratkaisun ja päädyimme toiseen. Tämä helpotti meitä käännöstyön analysoinnissa ja dokumentoinnissa. Litterointi mahdollisti myös käännöstyön seuraamista vlogista jatkuvasti.

Tutustuimme myös kääntämiseen liittyvään kirjallisuuteen ja vertailimme erilaisia käännösteorioita ja strategioita. Pohdimme niiden sopivuutta omaan työhömmme viihteen kääntämisen näkökulmasta. Kirjallisuuden perusteella päätimme ottaa tavoitteeksemme dynaamisen ekvivalenssin, josta kerroimme luvussa 6.1.

Syksyllä 2015 toteutimme opintoihimme liittyvät projektiopinnot osana Lena Wenmanin johtamaa Accola-projektia. Meidän osuutemme projektissa oli kääntää suomenkielisiä tekstejä suomalaiselle viittomakielelle ja kuvata käännökset. Projektia tehdessämme tutustuimme paremmin kääntämiseen ja käännösten kuvaukseen liittyviin seikkoihin, kuten valotukseen ja editointiin. Projektiopinnoista ja niissä oppimistamme asioista, erityisesti käännösten kuvaamisesta, oli meille paljon hyötyä opinnäytetyötä tehdessämme.

6.4 Käännösprosessin kuvaus

Kääntämistä valmistelevan työn jälkeen aloimme kääntää vlogeja mentaalisen käännösmallin mukaisesti eli mielessä (Roslöf & Veitonen 2006, 115), ja merkitä mahdollisia ratkaisuja ylös käyttämällä glosseja. Glosseilla tarkoitetaan viittoma kielen muistiinmerkitsemistapaa, jossa jokaiseen viittomaan viitataan viittoman perusmerkitystä vastaavalla sanalla (Savolainen 2000, 192). Jaoimme työn niin, että kummallakin oli oma vastuuvideonsa, johon perehtyi tarkemmin ja jonka lopullisen käännöksen viittoi videolle. Leivon vastuuvideo oli Sanniteen Hukassa Dublinissa -vlogi ja Tolvasen Eeddspeaksin Aamurutiinit (niiku oikeesti) -vlogi. Työn jakaminen oli helppoa, koska mielestämme oli luontevaa, että Leivo viittoi Sanniteen vlogin. Olisi ollut mielestämme kummallisen näköistä, jos vloggaaja ja tulkki olisivat olleet sama henkilö.

Käännöksissä kiinnitimme erityisesti huomiota tyylin vastaavuuteen ja kohdekieleen ja -kulttuurin muodon saavuttamiseen. Jotta saimme käännökset toimiviksi kohdekieleessä ja -kulttuurissa, teimme jonkin verran pragmaattisia adaptaatioita eli lisäyksiä, korvauksia, poistoja ja järjestyksen muutoksia. (Hytönen 2006, 78.) Kun kumpikin oli saanut ensimmäisen versionsa kummankin vlogin käännöksestä valmiiksi, kokoonnuimme yhdessä lukemaan ja vertailemaan käännöksiä. Näiden versioiden pohjalta pohdimme yhdessä ratkaisuja vaikeisiin kohtiin ja teimme yhteiset käännökset, joissa yhdistelimme parhaita ratkaisuja (ks. liitteet 3 ja 4). Tähän asti olimme kääntäneet vlogeja pääasiassa litterointien pohjalta, ja seuraavaksi aloimme synkronoida käännöksiä ja vlogeja. Käännöksiä ja vlogeja synkronoidessamme jouduimme tekemään jonkin verran muutoksia alkuperäisiin

käännöksiin. Vlogien tahti oli useissa kohdissa niin nopea, että jouduimme jonkin verran muuttamaan rakenteita tiiviimmiksi poistamalla turhia täyte viittomia. Esimerkiksi viittoma IRLANTI toistui Sanniteen vlogin käännöksessä useasti, joten myöhemmin siihen voitiin viitata vain osoituksella. Näin saimme vlogit ja käännökset synkronoitua oikein. Lisäksi vlogeja katsoessamme ja synkronoidessamme keskityimme huomioimaan puhujan eleet ja toiminnot, ja sen että käännöksessä samat eleet tulisivat samaan aikaan.

6.4.1 Hukassa Dublinissa -vlogin kääntäminen

Sanniteen puhetyyli on nopea ja eloisa, mikä teki hänen vloginsa kääntämisestä sekä haastavaa että antoisaa. Haastavinta Sanniteen vlogia kääntäessämme oli ajoitus. Sannitee puhuu nopeasti ja paljon, ja vlogin tarkoituksena on viihdyttämisen lisäksi kertoa tarinaa vaihdosta. Kääntämisessä meidän oli siis tyylin vastavuuden lisäksi otettava tarkkaan huomioon lähdeteksti ja sen tarkoitus. Tulkin oli viitottava melko nopeaan tahtiin, jotta kaikki asiat ehdittiin kääntää. Videolle viittoessa ei kuitenkaan voi viittoa liian nopeasti, koska silloin viittomisesta tulee epäselvää. Jouduimme siis monessa kohtaa vertailemaan lähdetekstiuskollisuuden ja käännöksen sujuvuuden tärkeyttä. Lisäksi opinnäytetyömme toinen ohjaaja Noora Karjalainen muistutti, että asiakokonaisuuksien välissä täytyy ehtiä myös hengähtämään, jotta viittominen on ymmärrettävää. Vaikka Sannitee puhuu nopeasti ja paljon, on hänen tyyliensä hyvin kerronnallinen ja joissakin kohdissa pysyimme kääntämään asian hyvinkin tiiviisti ja viittomakielisesti, jolloin säästimme aikaa.

Sannitee käyttää melko paljon eleitä ja ilmeitä puheensa ohella, sekä painottaa tärkeitä sanoja, mikä vaikutti käännöksen ajoitukseen. Yhdessä kohdassa Sannitee esimerkiksi viitto OLLA HILJAA. Käännöksessä otimme tämän huomioon niin, että Sannitee ja tulkki viittovat ilmaisun samanaikaisesti. Samalla lailla kohdassa, jossa Sannitee sanoo hyvin painotetusti ”ei helvetti”, halusimme synkronoida käännöksen kohdan HELVETTI yhtäaikaiseksi puheen kanssa, jotta puhujan ja tulkin ilmeet ja eleet vastaavat toisiaan. Vlogissa oli paljon muitakin saman-

kaltaisia kohtia, joissa ajoitus oli tärkeä. Halusimme synkronoida käännöksen samanaikaiseksi puhujan vitsien ja eleiden kanssa, jotta viittomakielinen katsoja saa saman tiedon yhtä aikaa muiden katsojien kanssa.

Antoisinta Sanniteen vlogin kääntämisessä oli päästä kääntämään rentoa ja viihdyttävää tyyliä. Käännöksessä pääsimme käyttämään paljon eleitä ja ilmeitä, koska Sanniteen puhetyyli on hyvin monipuolinen ja ilmeikäs. Koska Sannitee on toinen opinnäytetyöntekijöistä, ovat hänen puhetyylinsä ja persoonansa meille tuttuja, mikä auttoi meitä välittämään ne myös käännöksissä. Lisäksi vloggaajan ollessa läsnä koko käännösprosessin ajan saimme häneltä jatkuvasti tietoja ja palautetta. Leivon mielestä oli palkitsevaa saada reaaliajassa palautetta siitä, mikä käännöksessä ja viittomisessa toimi, ja mitä piti vielä hioa. Vloggaajalta itseltään saatu suora palaute tyylin välittymisestä oli erityisen palkitsevaa. Vloggaajalta saimme paljon taustatietoa eri asioista ja vinkkejä esimerkiksi viittomisen rekisteristä. Esimerkiksi kohdassa, jossa puhutaan parin viinipullon juomisesta, pohdimme viittomavalintoja sanalle juoda. Alun perin olimme ajatelleet käyttää viittomaa RYYPÄTÄ, koska lauseen tarkoituksena oli kertoa siitä, miten irlantilaiset juovat paljon. Sanniteen ja ohjaajamme Ulla Niittyinperän kommenttien perusteella päätimme kuitenkin valita viittoman JUODA(kahdella kädellä) viittoman RYYPÄTÄ sijaan. Niittyinperän mielestä viittoma RYYPÄTÄ kuvastaa nimenomaan suomalaisten juomakulttuuria, eikä se välttämättä sovi kuvaamaan irlantilaisten juomakulttuuria.

Yksi mielenkiintoisimmista kohdista kääntää oli kohta: Bye bitch! Lausahdus oli humoristinen ja sarkastinen tapa ilmaista kertojan lähtöä tilanteesta. Lauseella ei siis kirjaimellisesti haukuttu ketään, ja lausahdusta kääntäessä meidän oli tärkeää ottaa tämä huomioon ja tuoda sävy esiin ilmeellä. Halusimme myös tuoda viittomakieliselle katsojalle esiin sen, että puhuja käyttää englannin kieltä. Päätimme siis lainata viittomat BYE ja BITCH amerikkalaisesta viittomakielestä. Aluksi viitoimme kohdan BYE BITCH, mutta koska kohta oli nopeampainen, jouduimme yhdistämään viittomat niin, että viittoma alkaa leuankohdalta b-käsi-muodolla, kuten viittoma BITCH, ja jatkuu suoraan viittomaan BYE.

Toinen mielenkiintoinen kohta kääntää oli kohta, jossa Sannitee kertoo tarinaa siitä, miten perhe, jonka luona hän asui, heitti hänet ja hänen ystävänsä pihalle. Vlogissa Sannitee naurahtaa kesken kertomuksen. Vaikka muuten halusimme tuoda käännöksessä esiin kaikki puhujan eleet ja ilmeet, jätimme tässä kohtaa kielellisistä eroista johtuen naurun kääntämättä. Vlogissa Sanniteen nauru on reaktio joka liittyy vlogin kuvaushetkeen ja tarinan muisteluun, ei aiempiin tapahtumiin Irlannissa. Viittomakielelle käännettynä tällainen aikamuotojen sekoittaminen ei kuitenkaan ollut dynaamisen ekvivalenssin mukaista tässä käännöksessä. Kun tulkki viittoo tarinaa, on hän tavallaan läsnä menneessä tilanteessa, ja jos tähän kohtaan elehtii naurun, näyttäytyy se viittomakieliselle katsojalle niin, että Sannitee olisi nauranut asialle sen tapahtumahetkellä Irlannissa.

Vlogin lopulla Sannitee käyttää suomenkielistä sanontaa ”Siperia opettaa” vitseinä. Tätä kohtaa kääntäessämme mietimme käytetäänkö viittomakielellä tätä tai jotakin vastaavaa sanontaa. Viittomakieliseltä lehtorilta kysyttäessä hän ei ymmärtänyt sanontaa, ja ihmetteli sen tarkoitusta. Päätimme siis käännöksessä korvata sanonnan ”Siperia opettaa” viittomalla ELÄMÄ KOKEMUS KAUTTA OPPIA.

6.4.2 Aamurutiinit (niiku oikeesti) -vlogin kääntäminen

Eeddspeaksin vlogin kääntämisessä haastavaa oli tahdin vaihtelu. Välillä oli hyvinkin paljon aikaa viittoa rauhassa ja tehdä viittomakielisiä lisäyksiä, ja välillä joutui tekemään poisjättöjä ja tiivistyksiä, jotta käännös ja vlogi saatiin synkronoitua oikein. Lisäksi Eeddspeaks jätti puheessaan usein lauseen kesken, joten välillä jouduimme pohtimaan, mikä lauseen merkitys oikeastaan oli, jotta pystyimme kääntämään sen oikein. Eeddspeaksin puhetyyli on myös hyvin valmisteltu ja tiivis, joten käännöstä tehdessämme jouduimme useissa kohdissa tekemään lisäyksiä ja selityksiä, jotta asia oli ymmärrettävä viittomakielellä. Vaikka alun perin ajattelimme, että viittomiselle on hyvin aikaa, kun puhujan tyyli on niin rauhallinen, joutui käännöksen loppujen lopuksi viittomaan paikoitellen hyvinkin nopeasti.

Antoisaa Eeddspeaksin vlogin kääntämisessä oli, että käännöksessä pystyi tekemään paljon viittomakielisiä ratkaisuja ja käyttämään kuvainnollisia ilmaisuja.

Esimerkiksi kun puhuttiin kahvin loppumisesta, oli helppo matkia Eeddspeaksin eleitä kahvipurkin kääntelystä. Viittomakielisten ratkaisujen avulla pystyimme säästämään aikaa. Lisäksi toinen ohjaajamme Karjalainen huomautti, että viittomakieliselle on helpompaa seurata kuvailevaa viittomista kuin vahvasti suomenkieleen pohjautuvaa käännöstä.

Vlogin lopussa Eeddspeaks pyytää katsojia kommentoimaan, millaisia heidän aamunsa ovat: ”Jättäkää kommentteihin minkälaisia on teidän aamut? Teidän aamurutiinit? Torkutatteko paljon? Ootteko sellasia jotka on hyvissä ajoin liikkeellä vai lähete vasta kun on ihan pakko?” Tämän kohdan sai helposti tiivistettyä ja ilmaistua viittomakielisesti viittomalla: TE KOMMENTOIDA OMAT AAMUT SUJUA KUINKA? TE HERÄTYS SIIRTÄÄxx HERÄTÄ KIIRE VIUH VAI AJOISSA HERÄTÄ NOUSTA?

Yksi mielenkiintoinen seikka vlogissa oli parissa kohdassa taustalla kuuluva hälyskellon ääni. Pohdimme pitkään ratkaisua taustaäänien kääntämiselle, koska halusimme tuoda sen esille myös viittomakielisille katsojille, sillä mielestämme se oli oleellinen osa vlogin aihetta ja viihdyttävyyttä. Se myös loi vlogiin tietynlaisen tunnelman. Aluksi pohdimme olisiko tulkin mahdollista viittoa samanaikaisesti toisella kädellä HÄLYTYS ja toisella puhetta. Totesimme tämän kuitenkin mahdottomaksi. Pohdimme myös olisiko tulkin mahdollista viittomisen välissä kuvailla hälytysääntä, mutta puheen ja viittomisen tahdin ja ajoituksen takia tämäkään ratkaisu ei olisi toiminut. Lisäksi hälytyksen viittominen vain asioiden välissä olisi antanut vääränlaisen kuvan hälytyksen kestosta, sillä todellisuudessa hälytys soi tietyissä kohdissa jatkuvasti taustalla. Lopulta päädyimme ratkaisemaan ongelman niin, että kuvasimme videopätkän, jossa Tolvanen viittoaa vain hälytysääntä. Editoinimme tämän videopätkän oikeissa kohdissa ruudun vasempaan alareunaan, niin että videossa on hetkellisesti kaksi tulkia.

6.5 Käännösten kuvaus ja editointi

Maaliskuun 2016 alussa kuvasimme Diakin tulkkausstudioissa Sanniteen Hukassa Dublinissa -vlogin käännöksestä ensimmäisen version. Aikataulullisista

syistä johtuen Eeddspeaksin Aamurutiinit (niiku oikeesti) -vlogin ensimmäinen versio kuvattiin kotona. Ensimmäiset versiot olivat hyvin raakaversioita ja niitä ei ollut vielä hiottu sen enempää. Halusimme vain kuvata käännökset videolle ohjaajiamme varten, jotta saisimme palautetta käännösratkaisuista. Toisen vlogin käännöksen raakaversion kuvasimme tulkkausstudiossa, koska halusimme harjoitusta ja muistin virkistystä studion käytöstä ja kuvaamisesta.

Ensimmäisistä versioista saimme palautetta toiselta ohjaajaltamme Karjalaiselta sekä tulkkauslehtoriltamme Pauliina Sepältä. Opinnäytetyön ohjaajamme Niittyinperä oli maaliskuussa työmatkalla, ja huonojen internetyhteyksien vuoksi häneltä saamamme palaute jäi vähäiseksi. Karjalaiselta saimme enemmän palautetta käännösten kuvauksesta kuten katseen käytöstä, taukojen pitämisestä, vaatteista ja tulkin tyylistä. Sepältä saimme enemmän palautetta kielestä ja käännösratkaisuista. Saamamme palaute oli rakentavaa ja käyttökelpoista ja suuri osa palautteesta liittyi asioihin, joita olimme itsekkin pohtineet, ja joihin kaipasimme tukea.

Palautteen perusteella hioimme ja harjoittelimme käännöksiä. Käännösten toiset ja lopulliset versiot kuvasimme Diakin tulkkausstudiossa maaliskuun loppupuolella. Kuvasimme käännökset pätkissä, koska olimme todenneet jo projektia tehdessämme sen olevan paras tapa hyvän lopputuloksen saavuttamiseksi. Esimerkiksi Sanniteen vlogi oli noin 12 minuuttia pitkä, mikä olisi ollut käytännössä mahdotonta viittoa yhdellä otolla täydellisesti oikein.

6.5.1 Tulkki ruudulla vai ilman?

Veitosen (2006, 256) mukaan televisiotulkkauksessa tulkki voi näkyä joko omassa ruudussaan, niin sanotussa tulkkiruudussa kuvan reunassa, tai osana ohjelmaa. Opinnäytetyömme tekoa aloittaessamme ajattelimme liittää vlogiin tulkkiruudun editoimalla sen vlogin oikeaan alakulmaan. Työtä tehdessämme mieleemme nousi kuitenkin ajatus siitä, voisiko tulkkiruudun poistaa niin, että vlogissa näkyisi vain tulkki ja tulkkiruudun tausta häivytettäisiin pois. Mielestämme

tulkkiruutu oli erityisesti työmme nykyaikaiseen luonteeseen nähden vanhanai-kainen ratkaisu. Halusimme modernin ja nuorekkaan näkökulman tulkin sijoitta-miseen vlogiin. Visuaalisesti tulkkiruudun poisto oli mielestämme selkeän ja hie-non näköinen ratkaisu. Olemme huomanneet muissakin käännytyissä videoissa käytettävän ruudutonta tapaa liittää tulkki kuvaan, esimerkiksi viittomakielisestä kirjastosta löytyy Minä olen! -sarjasta tällaisia videoita (Viittomakielinen kirjasto 2012). Käytännössä ruudun pois editointi vaikutti kuvausvaiheessa vain siihen, että valitsimme taustaväriksi vihreän, joka on väri jonka saa editoitua kuvasta pois. Lisäksi tämä tarkoitti sitä, ettemme voineet käyttää vihreää vaatekappa, koska silloin vartalomme olisi myös hävinnyt pois kuvasta editointivaiheessa.

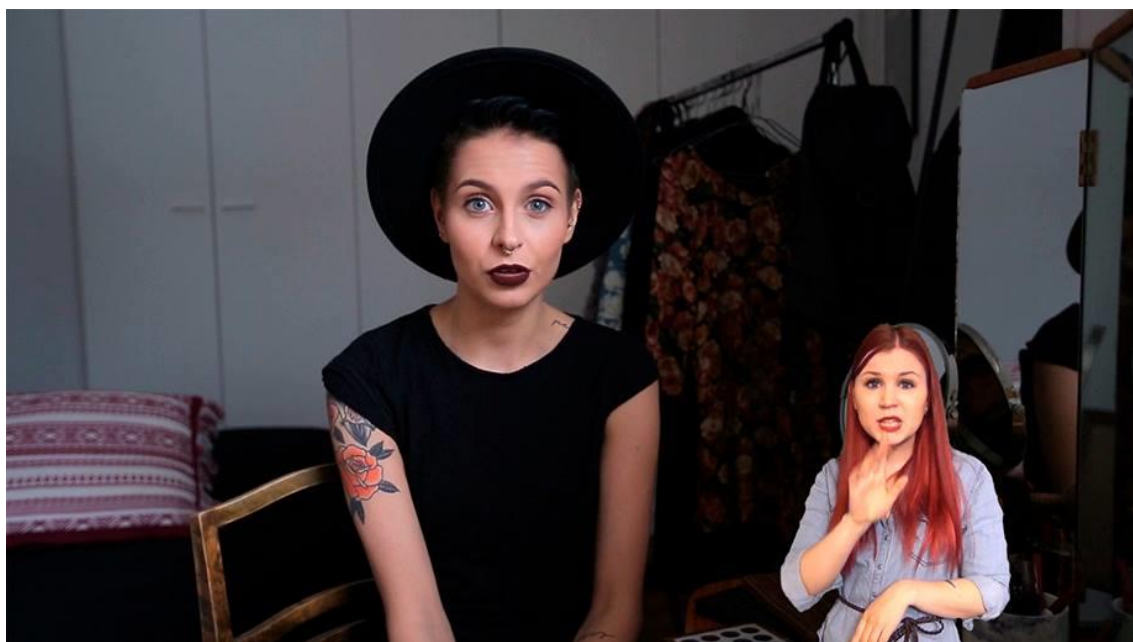
6.5.2 Tulkin ulkonäkö

Koulussa olemme oppineet, että tulkin vaatetuksen tulisi olla selkeä ja yksinker-tainen. Räiskyviä värejä ja printtejä sekä kimaltavia koruja tulisi välttää, sillä ne voivat vaikeuttaa viittomisen seuraamista. Tulkin tulisi olla tavallaan mahdollisim-man neutraalin näköinen. Veitosen (2006, 258) mukaan televisiotulkkaukseen sopivia vaatteiden värejä ovat vihreä, ruskea ja viininpunainen, näistä väreistä käsien liikkeet näkyvät parhaiten. Opinnäytetyömme teon ohella pohdimme jon-kin verran näitä ajatuksia ja normeja. Halusimme pohtia erilaisia vaihtoehtoja tul-kin ulkonäölle sekä näyttää, että erilaiset räväkämmätkin tyyliä voivat toimia tul-killä.

Syksyllä 2015 tehdessämme projektiamme ja kuvatessamme virallislouonteisia käännöksiä valitsimme tulkille vaatetuksiksi mustan pitkähihaisen paidan. Vaa-tetus oli yksinkertainen, selkeä ja virallinen. (Visualaccess i.a.) Opinnäytetyös-sämme viihdettä kääntäessämme halusimme tehdä jotakin erilaista, ja valita tul-keille erilaisen, rennomman vaatetuksen ja tyylin. Halusimme pitää vaatetuksen kuitenkin selkeänä, jotta viittomista on helppo seurata. Leivolle valitsimme vaa-leansinisen farkkumekon, koska se oli rennon nuorekas, ja se erottui hyvin San-niteen vlogin tummasta taustasta. Toiselta ohjaajaltamme Karjalaiselta saimme positiivista palautetta asuvalinnasta, hän oli samaa mieltä siitä, että vaatetus erot-tuu hyvin vlogista, muttei kuitenkaan hyppää liikaa esiin. Tolvaselle valitsimme

harmaan t-paidan, joka sopi vlogin aiheeseen ja tyyliin. Lisäksi paita erottui sopivasti tummasta taustasta.

Viihteellisiä käännöksiä kuvatessamme halusimme tulkeille myös näkyvän meikin, mikä mielestämme sopi tyyliin. Meikin piti lisäksi olla melko vahva, sillä videokuvassa meikki näkyy haaleampana kuin luonnossa. Lisäksi jätimme tatuoinnit tietoisesti näkyville. Tälläkin halusimme luoda rentoa tunnelmaa ja kyseenalaistaa tulkin ulkonäköön liittyviä normeja ja odotuksia. Koimme, että viihteellistä käännöstä kuvatessa tulkki ei saa olla liian virallisen oloinen, ja hänen persoonansa saa näkyä vahvemmin. Kuvissa 1 ja 2 on nähtävillä tulkin ulkonäkö lopullisissa käännetyissä vlogeissa.



KUVA 1. Tulkin ulkonäkö Sanniteen Hukassa Dublinissa viittomakielelle käännetty -vlogissa



KUVA 2. Tulkin ulkonäkö Eeddspeaksin Aamurutiinit (niiku oikeesti) viittomakielellä -vlogissa

6.5.3 Videoiden editointi

Käännösten kuvauksen jälkeen aloitimme editoinnin. Videoiden editoinnissa korvaamattomana apuna meillä oli Turun Ammattikorkeakoulun elokuva-alan opiskelija Pia Vainio. Hän leikkasi, editoi ja yhdisti käännökset alkuperäisiin vlogeihin. Lisäksi hän häivytti tulkkiuudusta taustan pois. Editoinnissa, kuten viittoessakin, tärkeää oli ajoitus. Olimme käännöksiä kuvatessamme jo synkronoineet vlogit ja käännökset melko tarkkaan, mutta editointivaiheessa piti vielä hioa ja kiinnittää erityistä huomiota vlogien ja käännösten samanaikaisuuteen. Lisäksi, koska käännös oli kuvattu pätkissä, oli kiinnitettävä huomiota siihen, että pätkät editoitiin yhteen soljuvasti ja niin, että editointikohta oli mahdollisimman näkymätön. Koska Vainio ei ole viittomakielentaitoinen, oli Tolvanen mukana editoinnissa, sillä hän pystyi seuraamaan sekä alkuperäistä vlogia että käännöstä ja niiden synkronointia.

6.6 Käännettyjen vlogien julkaisu

Valmiit käännetyt vlogit julkaisimme 2.4.2016 YouTubessa Sanniteen kanavalla (Sannitee 2.4.2016a; Sannitee 2.4.2016b). Jaoimme vlogien linkkejä omilla Facebook sivuillamme sekä Meidän kaunis, rakas viittomakielemme ja kulttuurimme -nimisessä Facebook-ryhmässä. Lisäksi mainostimme vlogeja myös muualla sosiaalisessa mediassa kuten Instagramissa ja Snapchatissä. Jaoimme linkkejä ja tietoa työstämme Facebookissa yksityisviesteillä myös Turun viittomakieliselle nuortenkerholle TK Thor:lle, Kuuloavaimelle, Diak Tulkille, Signmarkille ja Gavin Lilleylle. Nämä tahot voivat vapaasti jakaa eteenpäin linkkejä vlogeihin ja toivoimme näin työllemme lisää näkyvyyttä.

7 POHDINTA

Sosiaalinen media on haastava tarkastelun kohde, sillä se muuntuu jatkuvasti käyttäjien toimintatapojen mukana. Lisäksi jokaisella käyttäjällä on erilainen tarve ja tapa käyttää sosiaalista mediaa. Yhtenäisiä, kokonaisvaltaisia piirteitä voi olla hyvinkin vaikeaa löytää. Koska vloggaus on niin uusi ilmiö, löytyi siitä hyvin vähän tutkimustietoa. Työmme on siinä mielessä urauurtava, että olemme ensimmäistä kertaa koonneet samaan opinnäytetyöhön tietoa sekä sosiaalisesta mediasta, YouTubesta, vloggauksesta että viittomakielelle kääntämisestä. Suuri osa opinnäytetyömme teoriaosuudesta perustuu omiin kokemuksiimme ja havaintoihimme. Havaintojemme pohjalta pystyimme esimerkiksi jaottelemaan vlogit tyyllilajien perusteella. Meille oli tärkeää määritellä vlogin tyyli, koska käännöksessä halusimme nimenomaan tavoitella vastaavaa tyyliä.

Käännöstyömme perusteella vlogien kääntämisessä tärkeää on olla uskollinen puhujalle. Vlogien tarkoitus on välittää katsojille vloggaajan tuntemuksia ja mielipiteitä sekä viihdyttää. Suosituksi vloggaajan tekee hänen persoonansa. Katsojat seuraavat vlogeja vloggaajan takia, koska pitävät tätä mielenkiintoisena persoonana. Tämä on otettava tarkoin huomioon vlogeja käännettäessä. Alun perin keskityimme työssämme viihteen kääntämiseen tyyllilajina ja siihen, mikä käännöksestä tekee viihdyttävän. Työtä tehdessämme ja ohjaajiemme kommenttien perusteella meille vahvistui käsitys siitä, että viihdyttävyyttä syntyy vloggaajasta ja hänen tyylistään, tulkin ei tarvitse, eikä pidä viihdyttää. Tärkeää on eläytyä vloggaajan rooliin ja välittää hänen persoonansa ja sanomansa mahdollisimman hyvin. Tämän vuoksi valitsimme käännöstyömme tavoitteeksi dynaamisen ekvivalenssin.

Kevään 2016 aikataulumme ollessa hyvin tiukka, jäi käännettyjen vlogien julkaisu melko myöhäiseksi, minkä takia emme ehtineet saada kovin kattavaa palautetta työstämme. Saamamme palautteen perusteella työmme oli kuitenkin onnistunut. Esimerkiksi yhden kuuron katsojan reaktio Sanniteen Hukassa Dublinissa -vlogiin vastasi odotuksiamme. Emme odottaneet mitään suurta reaktiota käännöksen katsojalta käännöksestä, vaan toivoimme reaktion liittyvän nimenomaan vlogiin

ja sen aiheeseen, mikä osoittaisi, että saimme käänöksellä asian ja tyylin välitettyä. Kuuron reaktio liittyikin Sanniteen Irlannin-vaihtoon ja sen tapahtumiin, hän ei kiinnittänyt käänökseen sen enempää huomiota, vaan seurasi vlogia kuin kuka muukin tahansa. Tämän perusteella saatoimme hyvin tyytyväisinä todeta käänöksen funktion onnistuneen.

Käännettyjä vlogejamme oli katsottu 20.4.2016 mennessä jo tuhansia kertoja. Sanniteen Hukassa Dublinissa viittomakielelle käännetty -vlogia oli katseltu noin kolme tuhatta kertaa ja Eeddspeaksin Aamurutiinit (niiku oikeesti) viittomakielellä -vlogia noin 39 tuhatta kertaa. Lisäksi vlogeja on kommentoitu YouTubessa jonkin verran. Kaikki kommentit ovat tähän mennessä olleet positiivisia. Sitä moniko katsojista ja kommentoijista on ollut viittomakielisiä, emme kuitenkaan varmasti tiedä. Ainakin yhden YouTube kommentin perusteella käännettyistä vlogeista on ollut hyötyä ja iloa viittomakielisille. Käyttäjä PikkuMyy kommentoi Eeddspeaksin Aamurutiinit (niiku oikeesti) viittomakielellä -vlogia:

Poikani kiittää paljon, hän on ollut syntymästä asti kuuro, ja hän osaa viittoma kielen hän nautti tästä videosta tosi paljon. Hän katsoo todella paljon eddspeaksia, mutta ei kuule mitään. kiitän lisää, jos on mahdollista. :(

Poika viittoo teille terveiset. Odottaa lisää todella paljon!

Lisäksi kommenttien perusteella voimme olettaa, että käännetyt vlogimme ovat kuulevien parissa herättäneet mielenkiintoa viittomakieltä kohtaan. Useissa kommentteissa mietitään esimerkiksi viittomakielen sanajärjestystä, huulion merkitystä ja sitä miten ja milloin uusia viittomia syntyy. (Sannitee 2.4.2016a; Sannitee 2.4.2016b.)

Opinnäytetyömme toteutui lopulta melko hyvin suunnitelman mukaisesti. Ainoastaan alkuperäisestä aikataulusta jouduimme poikkeamaan meistä riippumattomista syistä. Opinnäytetyö toteutettiin yhteistyössä useiden henkilöiden kanssa, jolloin aikataulutus ei aina riippunut vain meistä. Syksyllä 2015 saimme kirjallisen osuuden niin pitkälle, kuin siinä vaiheessa käänöstyötä vielä tekemättä pys-

tyimme. Keväällä 2016 teimme ahkerasti töitä käännösten ja käännöstyön raportoinnin parissa tiukalla aikataululla ja kirimme menetetyin ajan kiinni. Vaikka pysyimme koko ajan opinnäytetyön suunnitelmassa, kehittyi se koko prosessin aikana jatkuvasti saadessamme uutta tietoa ja uusia näkökulmia. Esimerkiksi alkuperäinen suunnitelmamme tulkkiuudusta ja sen muodosta kehittyi tausta- ja käännöstyötä tehdessämme lopulliseen niin sanottuun ruuduttomaan muotoonsa.

Opinnäytetyössämme toteutuivat Diakin opinnäytetyön yleiset tavoitteet, sekä omat oppimistavoitteemme. Työmme on ajankohtainen ja vastaavaa opinnäytetyötä ei ole ennen tehty. Kääntämistä käsitteleviä opinnäytetöitä ja tutkimuksia on tehty aiemminkin, mutta käännösten kohteet ovat olleet hyvin erilaisia kuin omamme. Viihdettä on käännetty hyvin vähän ja vloggeja ei ollenkaan. Työn kautta kehityimme ammatillisesti erityisesti käännöstyössä, käännösten kuvauksessa, kokonaisuuksien hallinnassa ja oman työn suunnittelussa. Lisäksi työmme tuo lisää näkyvyyttä viittomakielelle ja kääntämiselle ja tulkkaukselle sosiaalisessa mediassa.

Opinnäytetyön teko oli pitkä ja antoisa prosessi. Olemme erittäin tyytyväisiä prosessiin ja sen lopputulokseen. Opinnäytetyönteko, sekä vlogien kääntäminen, että raportin kirjoittaminen, oli opettavainen ja mielenkiintoinen kokemus. Olimme alusta loppuun saakka motivoituneita ja tyytyväisiä aihevalintaamme. Koska vloggaus on niin ajankohtainen ilmiö, saimme jatkuvasti uutta tietoa ja loppua kohti tuntui, että aiheen rajaus alkoi olla haastavaa.

Opinnäytetyömme pohjalta haluamme nostaa esiin mahdollisiksi jatkotutkimusaiheiksi erityisesti vloggauksen tulevaisuuteen liittyvät näkökulmat. Näitä ovat luvussa 4.2.3 mainitut 360-videot ja livestriimaus. Vloggaus-ilmiöön perehtymisemme perusteella, uskomme näiden liittyvän vahvasti vloggauksen tulevaisuuteen. 360-videot ja livestriimaus ovat tulkkauksen ja kääntämisen näkökulmasta mielenkiintoisia ja haasteellisia aluevaltauksia. Miten toteuttaa tulkkaus tai käännös 360-videoon tai livenä striimattavaan ohjelmaan? Millaisia erityispiirteitä näihin tekniikoihin liittyy ja miten ne vaikuttavat tulkkaukseen tai kääntämiseen? Tu-

levaisuutta silmällä pitäen haluamme nostaa esiin myös pelivideot ja niiden tulkkaamisen tai kääntämisen. Miten kääntää viittomakielelle pelien haastavaa erityissanastoa? Entä miten tulkata liveinä striimattavaa pelivideota? Mielestämme olisi myös mielenkiintoista pohtia, miten tulkki valmistautuu ja mihin hän sijoittuu joko tavallista pelivideota tai livestriimiä tulkatessaan.

LÄHTEET

- Ainamo-McDonald, Maria 2016. Ykkösellä alkaa toukokuussa rajoja rikkova matka - Jarkko ja kuuro Amerikka. Yle. Viitattu 26.2.2016. <http://yle.fi/aihe/artikkeli/2016/02/12/ykkosella-alkaa-toukokuussa-rajoja-rikkova-matka-jarkko-ja-kuuro-amerikka>
- Apollo Live Club 2014. Tapahtumat. Kalenteri. Viitattu 15.11.2015. <http://www.apolloliveclub.fi/helsinki/tapahtumat/?id=23154>
- Barry Trotter i.a. YouTube. Viitattu 25.3.2016. <https://www.youtube.com/channel/UCcopoidAq-J9EZgA0eo6FVg>
- Basili Tomas, 2014. Nuorten toiminta- ja käyttäytymismallit mediakanava YouTubessa. Laurea-ammattikorkeakoulu. Liiketalouden koulutusohjelma. Opinnäytetyö. Theseus. Viitattu 14.11.2015. https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/79923/Basili_Tomas.pdf?sequence=1
- Burgess, Jean & Green, Joshua 2009. YouTube. Online video and participatory culture. Cambridge: Polity Press.
- Crouch, David 2015. Sweden falls in love with the man who signs for Eurovision heats. The Guardian 16.3. Viitattu 15.11.2015. <http://www.theguardian.com/tv-and-radio/2015/mar/16/sweden-falls-in-love-with-the-man-who-signs-for-eurovision-heats>
- Ebrand Suomi oy & Oulun kaupungin sivistys- ja kulttuuripalvelut 2015. Suomessa asuvien 13–29 -vuotiaiden nuorten sosiaalisen median palveluiden käyttäminen ja läsnäolo. Viitattu 22.3.2016. <http://www.ebrand.fi/somejanuoret2015/tiivistelma/>
- Eeddspeaks 2.9.2012. Viittomakielen ABC - "el spéciale" viikon 4. video. Videotiedosto. Viitattu 22.3.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=LRgzKYzlnIs>
- Eeddspeaks 3.9.2012. Välivideo: vähän taustojani. Videotiedosto Viitattu 22.3.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=NVblQgjUxNA>
- Eeddspeaks 26.9.2015. Uusia brainblastereita. Videotiedosto. Viitattu 22.3.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=xVerfb5fDZc>

- Eeddspeaks 5.12.2015. 360 kämpän esittely. Videotiedosto. Viitattu 25.3.2016.
<https://www.youtube.com/watch?v=qxpMj-0Ohmc>
- Eeddspeaks 19.2.2016. Maailman paras välipalavinkki!! Videotiedosto. Viitattu 25.3.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=edKrWhJlaps>
- Eeddspeaks 15.3.2016. 360 myday. Videotiedosto. Viitattu 25.3.2016.
<https://www.youtube.com/watch?v=byMBAnbzc7k>
- Facebook 2016. Ohje. Jakaminen. Videot. Videoiden lataaminen sivustoon ja katselminen. 360-videot. Mikä on 360-video? Viitattu 25.3.2016.
https://www.facebook.com/help/154271141375595/?ref=hc_fnav
- Haapala, Riina 2015. Näköradio? Viittomakielelle tulkattujen radio-ohjelmien kysynnän ja tarjonnan kohtaaminen Suomessa. Oulun ammattikorkeakoulu. Viestinnän koulutusohjelma. Opinnäytetyö. Theseus. Viitattu 15.11.2015.
https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/91578/Haapala_Riina.pdf?sequence=1
- Helenius, Satu 2007. Kuuleva keho. Aseman Lapset 2/2007. Aseman Lapset ry. Viitattu 27.3.2016. <http://www.asemanlapset.composer.fi/paper/articles/592/>
- Helsingin Sanomat 2014. Tubeconissa yli 5 000 nuorta. Viitattu 23.3.2016.
<http://www.hs.fi/kaupunki/a1408161520431>
- Hintikka, Kari A i.a. Sosiaalinen media. Viitattu 22.3.2016. <http://kans.jyu.fi/sanasto/sanat-kansio/sosiaalinen-media>
- Hytönen, Niina 2006. Käännösteorioiden kirjo kääntäjän työvälineeksi. Teoksessa Niina Hytönen ja Terhi Rissanen (toim.) Käden käännteessä. Viittomakielen kääntämisen ja tulkkauksen teoriaa sekä käytäntöä. Helsinki: Finn Lectura, 66–83.
- Hytönen & Rissanen 2006. Käsitteet haltuun. Teoksessa Niina Hytönen ja Terhi Rissanen (toim.) Käden käännteessä. Viittomakielen kääntämisen ja tulkkauksen teoriaa sekä käytäntöä. Helsinki: Finn Lectura, 17–25.
- Invalidiliitto i.a. Esteettömyys. Viitattu 19.3.2015. <http://www.invalidiliitto.fi/portal/fi/esteettomyys>
- Kellomäki, Ani 2016. Töissä Tubessa. Pirkka. K-ryhmän asiakaslehti 1-2, 30–34.
- Keski-Levijoki, Netta & Pöhö, Sari 2009. Viittomakielinen blogi. Tapaustutkimus ja prototyypin luonnos. Turun ammattikorkeakoulu ja Diakonia-ammatt-

- तिकorkeakoulu. Viestinnän koulutusohjelma ja viittomakielentulkin koulutusohjelma. Opinnäytetyö. Viitattu 26.2.2016. <http://docplayer.fi/9092290-Viittomakielinen-blogi-taustatutkimus-ja-prototyypin-luonnos.html>
- Kilpeläinen, Ilkka 2012. Eduskunnan kyselytunnit tulkataan televisiossa viittomakielelle. Yle. Viitattu 10.3.2016. http://yle.fi/uutiset/eduskunnan_kyselytunnit_tulkataan_televisiossa_viittomakielelle/6277798
- Koskinen, Kaisa 2014. Tunteella ja tuttavallisesti. Margot Wallströmin blogi osana Euroopan komission viestintää. Teoksessa Helasvuo, Marja-Liisa; Johansson, Marjut & Tanskanen, Sanna-Kaisa (toim.) Kieli verkossa. Näkökulmia digitaaliseen vuorovaikutukseen. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 127–147.
- Kotimaisten kielten keskus i.a. Suomen viittomakielet. Viitattu 9.11.2015. http://www.kotus.fi/kielitieto/kielet/suomen_viittomakielet
- Kuurojen Liitto ry 2014. Viittomakielinen kirjasto avautui! Viitattu 26.2.2016. http://www.kuurojenliitto.fi/fi/ajankohtaista/uutiset/viittomakielinen-kirjasto-avautui-0#.VtAxGeblz_4
- Kuurojen Liitto ry 2015. Tätä teemme. Edunvalvonta. Laaja-alaista edunvalvontatyötä. Kuurojen Liiton lausunto Yleisradion vuoden 2014 toiminnasta. Viitattu 9.11.2015. http://www.kuurojenliitto.fi/fi/t%C3%A4t%C3%A4-teemme/edunvalvonta#.Vuhmkeblz_4
- Kuurojen Liitto ry 2016. Tulossa: Hauskojen kotivideoiden viittomakielinen speisaali. Viitattu 10.3.2016. http://www.kuurojenliitto.fi/fi/ajankohtaista/uutiset/tulossa-hauskojen-kotivideoiden-viittomakielinen-speisaali#.VuFNy-blz_4
- Laki Yleisradio oy:stä 1993/380, 22.12.1993. Viitattu 1.2.2016. <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19931380>
- Latvala, Jussi 2015. Suomalaiset tubetähdet ensi vuonna kiertueelle – livetapaamiset kasvava trendi. Ylex. Viitattu 23.3.2016. http://yle.fi/ylex/uutiset/suomalaiset_tubetahdet_ensi_vuonna_kiertueelle__livetapaamiset_kasvava_trendi/3-8504100
- Lehtola, Pasi 2014. Vloggaajat jakavat elämänsä videoiden muodossa. Yle Elävä arkisto. Viitattu 23.3.2016. <http://yle.fi/aihe/artikkeli/2014/08/21/vloggaajat-jakavat-elamaansa-videoiden-muodossa>

- Mansikkka 29.8.2015. Minkä ikäisenä mulla alkoi menkat? Videotiedosto. Viitattu 25.3.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=jbNArRFkrE>
- Mariieveronica 14.3.2016. Miten saada töitä? Videotiedosto. Viitattu 25.3.2016. https://www.youtube.com/watch?v=iCSXy-_IEHM
- Mireal 2015. Tiedotteet. Sam's Comedy Club – viittomakielelle tulkattu stand-up ilta marraskuussa. Viitattu 15.11.2015. <http://www.mireal.fi/sams-comedy-club-viittomakielelle-tulkattu-stand-up-ilta-marraskuussa/>
- Mtv 2016. Viihde. Lakko ja Herba. Lakko ja Herba – tutustu tv:n valloittaviin tultajiin! Viitattu 1.4.2016. <http://www.mtv.fi/viihde/ohjelmat/lakon-ja-herban-boksi/lakko-ja-herba>
- Nenäpäivä-säätiö 2016. Osallistu. Tiimit. Töttöröö! Tonneittain tempauksia! Viitattu 27.4.2016. <http://www.nenapaiva.fi/tiimit/102765>
- Nummela, Tomi & Voutilainen, Sami 2012. Mikä on striimaus.fi? Viitattu 30.3.2016. <http://striimaus.fi/mika-on-striimaus-fi/>
- Partanen, Tommi 2016. Virtuaalitodellisuus ja 360-videot tulevat nyt, oikeasti. Marbles. Viitattu 25.3.2016. <https://www.marbles.fi/blog/virtuaalitodellisuus-ja-360-videot-tulevat-varmasti-markkinointiin/>
- Pechnikov, Dimitri 2016. Peliharrastaja. Turku. Henkilökohtainen tiedonanto 25.3.
- Pesonen, Eetu 2016. Vloggaaja. Vantaa. Sähköpostiviesti 7.3. Vastaanottaja Sanni Tolvanen.
- Pullinen, Jussi 2011. Mikä on twitter? Helsingin sanomat. Viitattu 10.3.2016. <http://www.hs.fi/kotimaa/a1305550899552>
- Pöntinen, Anu 2016. Tunnistatko nämä kappaleet viitottuna? Singgirls tulkitsee hittibiisejä kaikkien nautittavaksi. Yle uutiset. Viitattu 25.3.2016. http://yle.fi/uutiset/tunnistatko_nama_kappaleet_viitottuna_singgirls_tulkitsee_hittibiiseja_kaikkien_nautittavaksi/8707737
- Rautio, Samppa 2014. Videobloggaajasta julkkikseksi – tutustu muoti-ilmiön taustoihin. Ylex. Viitattu 23.3.2016. http://yle.fi/ylex/uutiset/videobloggaajasta_julkkikseksi__tutustu_muoti-ilmion_taustoihin/3-7575790
- Roslöf, Raija & Veitonen, Ulla 2006. Suomalaisen viittomakielen kääntäminen ja käännösteoriat. Teoksessa Niina Hytönen ja Terhi Rissanen (toim.) Käden käänteessä. Viittomakielen kääntämisen ja tulkkauksen teoriaa sekä käytäntöä. Helsinki: Finn Lectura, 108–120.

- Sannitee 28.2.2015. Girlfriend tag. Videotiedosto. Viitattu 25.3.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=jw4UrefS54A>
- Sannitee 2.4.2016a. Hukassa Dublinissa viittomakielelle käännetty. Videotiedosto. Viitattu 3.4.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=INpc12dfBz8>
- Sannitee 2.4.2016b. Aamuruutiinit (niiku oikeesti) viittomakielellä. Videotiedosto. Viitattu 3.4.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=R2H73kanOFQ>
- Sannitee i.a. YouTube. Viitattu 25.3.2016. <https://www.youtube.com/channel/UCb4itp9RM7XeJLTdu2wPxsQ>
- Saarikoski, Petri; Suominen, Jaakko; Turtiainen, Riikka & Östman, Sari 2009. Funetista Facebookiin. Internetin kulttuurihistoria. Helsinki Gaudeamus Helsinki University Press.
- Savolainen, Leena 2000. Viittomakielten erilaiset muistiinmerkitsemistavat. Teoksessa: Anja Malm (toim.) Viittomakieliset Suomessa. Helsinki: Finn Lectura, 189–200.
- Sommar, Heidi 2011. Jääkiekon MM-finaali 2010 viitottuna. Yle. Viitattu 10.3.2016. <http://yle.fi/aihe/artikkeli/2010/07/06/jaakiekon-mm-finaali-2010-viitottuna>
- Spotify 2016. Viitattu 26.4.2016. <https://www.spotify.com/fi/>
- Stenos, Nuppu 2008. Signmark. Helsinki: Otava.
- Suomi.fi 2016. Viittomakielisen palveluopas. Viitattu 26.2.2016. https://www.suomi.fi/suomifi/suomi/palveluoppaat/viittomakielisen_palveluopas/
- Suomen perustuslaki 1999/731, 11.6.1999. Viitattu 19.3.2015. <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990731>
- Suomen suurlähetystö, Berliini 2010. Ajankohtaista. Uutiset 28.7.2010. Viitattu 1.2.2016. <http://www.finnland.de/public/default.aspx?contentid=197470&culture=fi-FI>
- Suomen viittomakielten kielipoliittinen ohjelma 2010. Helsinki: Kuurojen Liitto ry & Kotimaisten kielten tutkimuskeskus.
- Teemu Gratshev 2016. Vlogit.fi. Viitattu 23.3.2016. <http://vlogit.fi/>
- Tubecon 2016. Viitattu 20.4.2016. <http://www.tubecon.fi/>
- Tubetour 2016. Mikä Tubetour? Viitattu 20.4.2016. <http://tubetour.fi/#mika>

- Urpelainen, Anna-Kaisa 2016. MTV otti 360-videot laajempaan käyttöön - "Katsoja pääsee itse vaikuttamaan siihen, mihin suuntaan katsoo ja mitä haluaa nähdä". Markkinointi ja mainonta. Viitattu 25.3.2016. <http://www.marmai.fi/uutiset/mtv-otti-360-videot-laajempaan-kayttoon-katsoja-paasee-itse-vaikuttamaan-siihen-mihin-suuntaan-katsoo-ja-mita-haluaa-nahda-6310200>
- Veitonen, Ulla 2006. Viittomakielen etätulkkaus ja viestintäteknikka. Teoksessa Niina Hytönen ja Terhi Rissanen (toim.) Käden käännteessä. Viittomakielen kääntämisen ja tulkkauksen teoriaa sekä käytäntöä. Helsinki: Finn Lectura, 248–261.
- Viittomakielinen kirjasto 2012. Minä olen! Netta. Kuurojen Liitto ry. Viitattu 29.3.2016. http://www.viittomakielinenkirjasto.fi/fi/mina-olen-netta#.VvqR5Uflz_5
- Viittomakielinen kirjasto 2014. Stand up -koomikko John Smith. Kuurojen Liitto ry. Viitattu 15.11.2015. <http://www.viittomakielinenkirjasto.fi/fi/stand-koomikko-john-smith>
- Viittomakielinen kirjasto 2015. Aina mun pitää. Kuurojen Liitto ry. Viitattu 15.11.2015. <http://www.viittomakielinenkirjasto.fi/fi/aina-mun-pitaa>
- Visualaccess i.a. Saavutettavuus. Lainsäädäntö. Yhdenvertaisuus laissa. Viitattu 29.3.2016. <http://visualaccess.fi/fi/saavutettavuus/lainsaadanto/yhdenvertaisuus-laissa>
- VLMedia Oy 24.8.2015. Jytäjyrsijät - Gorilla viittomakielellä. Videotiedosto. Viitattu
- WhatsApp 2016. Viitattu 26.4.2016. <https://www.whatsapp.com/?l=fi>
- Wikipedia 2016a. Facebook. Viitattu 27.4.2016. <https://fi.wikipedia.org/wiki/Facebook>
- Wikipedia 2016b. Instagram. Viitattu 27.4.2016. <https://fi.wikipedia.org/wiki/Instagram>
- Wikipedia 2016c. Periscope (app). Viitattu 27.4.2016. https://en.wikipedia.org/wiki/Periscope_%28app%29
- Wikipedia 2016d. Snapchat. Viitattu 27.4.2016. <https://fi.wikipedia.org/wiki/Snapchat>
- Wikipedia 2016e. Twitter. Viitattu 27.4.2016. <https://fi.wikipedia.org/wiki/Twitter>

- Yle 2015. Yleisradio. Vastuullisuus. Tuotamme esteettömiä palveluja. Viitattu 10.3.2016. <http://yle.fi/aihe/artikkeli/2015/12/17/tuotamme-esteettomia-palveluja-0>
- Yle uutiset 2015. Uutiset. Media. Yle lisää viittomakielelle tulkattuja lähetyksiä: Nyt viitottuna Pressiklubi. Viitattu 10.3.2016. http://yle.fi/uutiset/yle_lisaa_viittomakielelle_tulkattuja_lahetyksia_nyt_viitottuna_pressi-klubi/8262278
- Yle uutiset viittomakielellä 2014. Brittikoomikko luo Suomeen viittomakielistä standup-kulttuuria. 1.12. Yle Areena. Viitattu 15.11.2015. <http://areena.yle.fi/1-2511566>
- Yle uutiset viittomakielellä 2016. Yle viittomakielisen toimituksen tervehdys 1.1. Yle Areena. Viitattu 10.3.2016. <http://areena.yle.fi/1-3230634>
- Yli-Ojanperä, Elina 2014. Ensimmäisissä viittomakielisissä uutisissa näkyi Bosnian sota ja lama-Suomi. Yle Elävä arkisto. Viitattu 10.3.2016. <http://yle.fi/aihe/artikkeli/2014/01/10/ensimmaisissa-viittomakielisissa-uutisissa-nakyi-bosnian-sota-ja-lama-suomi>
- YouTube i.a.a. Tietoja. Viitattu 22.3.2016. <https://www.youtube.com/yt/about/fi/>
- YouTube i.a.b. Tietoja. Yhteisön säännöt. Viitattu 23.3.2016. <https://www.youtube.com/yt/policyandsafety/fi/communityguidelines.html>
- YouTube 2016a. YouTube ohjeet. Oma tili YouTubessa. Rekisteröityminen. YouTube-tilin luominen. Viitattu 22.3.2016. https://support.google.com/youtube/answer/161805?hl=fi&ref_topic=3024170
- YouTube 2016b. YouTube ohjeet. Videoiden luominen ja kanavan hallinta. Videoiden ja asetusten muokkaaminen. Tietosuoja-asetukset. Videon tietosuoja-asetusten muuttaminen. Viitattu 22.3.2016. https://support.google.com/youtube/answer/157177?hl=fi&ref_topic=3014332
- YouTube 2016c. YouTuben parhaat. 360°-video. <https://www.youtube.com/channel/UCzuqhhs6NWbgTzMUM09WKDQ>

LIITTEET

LIITE 1: Sosiaalisen median palveluita ja sovelluksia

Facebook on vuonna 2004 avattu yhteisöpalvelu, joka mahdollistaa käyttäjilleen kuvallisen profiilin luomisen ja sen kautta yhteydenpidon ystäviin. Facebookissa käyttäjä voi julkaista ja jakaa linkkejä, kuvia tai tekstiä omalla seinällään. Käyttäjällä on myös mahdollisuus lähettää viestejä Facebook-kavereilleen ja esimerkiksi tykätä heidän julkaisuistaan. Facebookissa voi myös liittyä erilaisiin yhteisöihin ja saada kutsuja esimerkiksi lähialueen tapahtumiin. Facebook toimii mainosrahoitteisesti. (Wikipedia 2016a.)

Instagram on vuonna 2010 avattu ilmainen kuvien jakopalvelu ja sosiaalinen verkosto. Palvelussa käyttäjät voivat ladata omia kuvia, tykätä ja kommentoida muiden käyttäjien kuvia ja jakaa kuvia edelleen muissa sosiaalisissa medioissa. Instagram on mobiilipohjainen kuvien jakopalvelu ja sen käyttö vaatii mobiililaitteessa sovelluksen lataamisen. (Wikipedia 2016b.)

Periscope on vuonna 2015 julkaistu Twitterin omistama sosiaalinen suoratoistopalvelu. Palvelu vaatii Twitter-tunnukset toimiakseen. Periscopessa käyttäjä voi jakaa videokuvaa reaaliaikaisesti ja muut käyttäjät voivat kommentoida lähetystä. Periscopella kuka vain voi katsoa kenen tahansa livelähetyksiä. (Wikipedia 2016c.)

Snapchat on pikaviestipalvelu, jossa käyttäjät voivat lähettää ja vastaanottaa kuvia tai lyhyitä videoita. Tällaisia viestejä kutsutaan snäpeiksi tai snapeiksi. Käyttäjän voivat lähettää snäppejä joko eteenpäin ystävilleen tai lisätä ne julkiseen MyStoryyn (minun tarinaani), jossa käyttäjän snäpit näkyvät vain 24 tunnin ajan, jonka jälkeen snäpit poistuvat laitteilta. Snäppeihin voi lisätä "leimoja", kuvia, tekstiä tai piirtää. Käyttäjä voi määrittää snäpin keston asettamalla sille aikarajoituksen. Aikarajoitus määrittää kuinka kauan snäpit näkyvät vastaanottajan laitteessa (1-10 sekuntia). Määritetyn ajan jälkeen snäpit poistuvat laitteilta.

Snäpeistä voi ottaa myös kuvankaappauksia ja käyttäjät voivat tallentaa omia snäppejään laitteensa kuvagalleriaan. (Wikipedia 2016d.)

Spotify on musiikkipalvelu, jossa käyttäjät voivat kuunnella musiikkia suoratoistona internetistä, luoda soittolistoja ja jakaa kappaleita muissa sosiaalisen median kanavissa. Spotify on ilmainen, mutta ilmaisessa versiossa käyttäjän musiikin kuuntelu on rajoitettua. Käyttäjä ei esimerkiksi voi kuunnellessa vaihtaa kappaletta haluamaansa, ja palvelussa on mainoksia. Spotify Premium -palvelu on maksullinen palvelu, joka takaa käyttäjälle rajattomat käyttöoikeudet. Palvelu on kuukausilaskutteinen. (Spotify 2016.)

Twitter on vuonna 2006 julkaistu yhteisö- ja mikroblogipalvelu. Twitterissä käyttäjät voivat julkaista lyhyitä vain 140 merkin pituisia twiittejä. (englanniksi tweet) Käyttäjät voivat lukea, lähettää ja kommentoida toistensa twiittejä. (Wikipedia 2016e.)

WhatsApp Messenger on pikaviestisovellus, joka toimii internetin välityksellä. Sovelluksen avulla voi lähettää rajattomasti viestejä, videokuvaa tai ääniviestejä. WhatsApp on ilmainen sovellus ja viestien lähetys on myös ilmaista, koska sovellus käyttää kännykkäliittymän nettipakettia. Käyttäjä maksaa siis vain netin käytöstä. WhatsAppissa voi luoda myös ryhmäkeskusteluja. (WhatsApp 2016.)

LIITE 2: Sosiaalisen median sanastoa

Jakaminen tarkoittaa esimerkiksi jonkin videolinkin tai kuvan jakamista eteenpäin käyttäjältä käyttäjälle. Jakaminen voi tapahtua sosiaalisen median sovelluksen sisällä tai eri sovellusten välillä. Esimerkiksi Instagramissa julkaistun kuvan voi jakaa myös Facebookissa.

Kanava (YouTube-kanava) on YouTubessa käyttäjän hallinnoima profiili. Kanavalla näkyvät käyttäjän aktiivisuus (kommentoinnit, tilaukset ja tykkäykset) sekä käyttäjän lisäämät videot.

Kommentit ovat internetin keskustelualustoilla ja sosiaalisissa medioissa olevia teksti- kuva tai hymiöpohjaisia viestejä, joilla vastataan esimerkiksi toisen käyttäjän tekemään päivitykseen.

Seuraajaksi kutsutaan käyttäjää, joka tilaa esimerkiksi YouTubessa vloggaajan kanavan. Seuraaja seuraa toisen käyttäjän toimintaa esimerkiksi hänen jakamiinsa kuvia ja videoita.

Tutoriaalilla/tutoriaalivideolla tarkoitetaan videota, jossa vloggaaja neuvoo ja demonstroi kuinka esimerkiksi jokin asia tai laite toimii. Erilaisia tutoriaaleja voivat olla meikkitutoriaalit, rakennustutoriaalit tai kameratutoriaalit.

Tykkäykset on eri sosiaalisen median alustoilla käytettävä ”reagointi”-tapa. Tykkäyksellä käyttäjä viestittää toiselle käyttäjälle pitävänsä tai arvostavansa tämän julkaisua.

LIITE 3: Sannitee: Hukassa Dublinissa -vlogin litterointi ja glossit

"Musiikkia (Sanni laittaa huulipunaa)"

Moikka pitkästä aikaa! Mie oon saanu jonkun verran kommentteja, että minne mie oon hävinny. Jaaa minne mie hävisin, oli oikeestaan Irlanti. Sinne menin kolmekuukaudeks. itseasias jos katotte miun edellisen videon niin mie kerron vielä enemmän siitä vaihosta. Tosin siinä videossa se vaihto oli vielä vähän epäselvä, et minne maahan mie oon lähössä ja loppupeleissä kävi niin et sitten kuitenkin lähin Irlantiin Dubliniin. Ääää minkä takii Dublin? No oikeestaan miul oli silloin vaan ne kaksi vaihtoehtoa et joko mie lähen sinne Islantiin tai sit mie lähen Dubliniin. Jaaa koska Islannista ne ei sit vastannu miun viesteihin mitään ja jostain syystä niil oli joku ongelma siinä että ne ei ehkä halunnukkaan sit opiskelijaa, en tiedä. Nii mie lähin sit Dubliniin.

1) MUSIIKKI

MOIKKA KAUAN SITTEN ME TAVATTU

MINÄ MUUTAMA KOMMENTTI MINÄ HÄVITÄ MINNE MENNÄ. PI IRLANTI OS. MINÄ KOLME KUUKAUTTA VAIHTO PYSYÄ. OMA AIKAISEMPI VIDEO MINÄ ENEMMÄN KERTOJA MIETTIÄ VAIHTO LIITTYÄ ASIA. EPÄILLÄ MIKÄ MAA LÄHTEÄxx LOPULTA PÄÄTTÄ IRLANTI KAUPUNKI DUBLIN LÄHTEÄ SYY? AIEMMIN KAKSI VAIHTOEHTOA LUETTELO1 ISLANTI LUETTELO2 IRLANTI. ISLANTI MINÄ VIESTI LÄHETTÄÄxx VASTAUS SAADA EI MITÄÄN. VOI OLLA HE OPISKELIJA SINNE EI HALUA, EN TIEDÄ. PÄÄTTÄÄ DUBLIN LÄHTEÄ. (0.48)

Jaaa oikeestaan mie oon enemmän ku ilonen et mie lähin Dubliniin, vaikkakin nyt mie lähin siis miun kahen kaverin kanssa yhdessä matkaan. Islantiin mie oisin mennä sit yksin. Tietty siin on vähän huonotkin puolet et lähtee jonkun kanssa vaihtoon kun se, että lähtis yksin jaaa kyl mie sinäänsä oisin ehkä halunnu lähtee yksin, koska jotenki välillä miust tuntu että mmmm... koska mie tunnen ne ihmiset miun on pakko vähän niinkun olla niitten kanssa ja hengaila ja näin. Mutta...kyl miun mielestä meillä meni tyttöjen kanssa aika hyvin tää niinkun silleen niinkun tää meidän järjestely siel vaihossa et ei nyt ollu mitään sellasta niin kamalaa että ei ois voinu sanoa että hei muute mie lähen nyt yksin kaupungille by bitch.

2) PI MAHTAVA JUTTU MINÄ ILOINEN DUBLIN LÄHTEÄ. NYT KAKSI OMA KAVERI KANSSA MATKUSTAA. OLISI ISLANTI LÄHTEÄ YKSIN. OMA KAVERI KANSSA MATKUSTAA MYÖS HUONO PUOLI ON VERRATA YKSIN. MINÄ EHKÄ MIELUMMIN OLISI YKSIN LÄHTEÄ. SYY OMA KAVERI MINÄ TUTTUx, JOSKUS TUNTUU PIPI MINÄ PAKKO HEIDÄN KANSSA. MUTTA KUITENKIN

MINÄ TUNTUA VAIHDON AIKANA KAIKKI SUJUA HYVIN. KYLLÄ MINÄ VOIDA SANOA NYT MINÄ KAUUNGILLE YKSIN LÄHTEÄ, BYE BITCH. (1.31)

Tosissaan miun vaihtokaupunki oli Dublin, joka on siis Irlannin pääkaupunki, niille jotka ei tiedä tätä faktaa. Jaaa... Dublin on ihana, Dublin on vähän niinku Turku. Mie siis asun Turussa ite tälläkin hetkellä kuvaan tätä kämästä videoo täältä. Niin Dublin on tosi samanlainen ku Turku, siin on samanlainen iso joki, tai no eihän se nyt samanlainen oo mut siis kuitenkin menee joki keskelt sitä kaupunkii. Jaaa miust tuntuu et ihmisetki on jotenki samanlaisia...en tiedä siis siel pitää ehkä käydä ja Turus pitää käydä et ymmärtää et, minkä takii Dublin on vähän niinku Turku.

3) MINÄ VAIHTO KAUPUNKI DUBLIN, JOS JOKU TE EI TIEDÄ PI IRLANTI OMA PÄÄKAUPUNKI. DUBLIN IHANA KAUPUNKI PIPI TURKU. MINÄ TURKU ASUA MINÄ TÄÄLLÄ NYT KUVATA. DUBLIN TURKU PIPI TUNNELMA. TÄÄLLÄ KAUPUNKI KESKELLÄ ISO JOKI SIELLÄ SAMANLAINEN JOKI TÄYSIN SAMA EI, VASTAAVA. MYÖS IHMISET SIELLÄ TUNTUA PIPI TÄÄLLÄ. VOI OLLA PITÄÄ DUBLIN KÄYDÄ, TURKU KÄYDÄ PAM VASTAAVA. (2.02)

Siis minä ja kaksi kaveriani lähettiin tonne Dubliniin vaihtoon, jaaa myö alun perin saatiin kämppä tai siis saatiin niinkun majoitus yhdestä host-perheestä. Jaaaa.. niinkun kahen noitten miun kavereitten mielestä se oli tosi hyvä idea, että jee et sitte näkee sitä paikallista elämää ja et miten niinkun Irlantilainen perhe normaalisti toimis. Muttaaa miul oli jotenki alun alkaenki vähän huonot fiilikset koko siitä perheestä. Ei niinkään ihmisinä et he vaikutti ihan mukavilta eikä siin mitään, mut jotenki miula oli se että jos mie oon lähtössä vaihtoon toiseen toiseen maahan nii en mie kyl halua niinke mennä kenenkään vanhempien luokse. Koska vaikka mie miten täysikänen oonkin, reilusti yli täysiänkin niin.. siltiki tulee jotenki sellanen olo et jos mie meen onkun niinkun vanhempien huusholliin asumaan niin siit tulee vähän sellanen lapsi olo. Ja niinhän se vähän oliki silleen.

4) MINÄ KAKSI OMA KAVERI ME VAIHTO DUBLIN MENNÄ. ALUKSI ME YKSI IRLANTILAINEN PERHE LUO ASUA. OMA KAVERIT MIETTIÄ PI HYVÄ JUTTU PERHE LUONA AITO IRLANTI ELÄMÄ NÄHDÄ KOKEA. MUTTA MINÄ EPÄILLÄ HUONO FIILIS. PERHE IHMISET MUKAVA JOO MUTTA MINÄ AJATELLA JOS MINÄ VAIHTO ULKOMAA MENNÄ PERHE LUO ASUA EI HALUA. MINÄ TÄYSI-IKÄINEN YLI TÄYSI-IKÄINEN JOS MINÄ PERHE LUO KUITENKIN TUNTUU PIPI MINÄ LAPSI TAAS. NÄIN TOTEUTUI. (2.56)

Myö tosissaan kerettiin asuu siel kaks viikkoo kunnes ne heitti meijät pihalle. Tytytyyy shock. Ja siiiiiis nyt kun mieltii taaksepäin niin eihän täs nyt ollu mitään hätää, mut tietenkin siin vaihees kun sulle kerrotaan, että joo et ei tää toimi et

myö ollaan liian äänekkäitä, niin kyl siin ehkä tulee pieni sellanen paniikin poikainen, et eiii helvetti minne mie oikeen nyt niinkun lähen tässä. Sanottakoon vielä et Irlannissa on aika huono asuntotilanne, et sieltä ei ihan noin vaan niinku löydä uutta kämppää toisin ku Suomessa pystyt sillee et aha joiduin pois kämppistäni, no tos on uus. Et siel ei niinkun ooooo samalla tavalla kämppiä tai sit ne on ihan hemmetin ylihinnoteltuja ja tietty ku opiskelee niin ei oo ihan varaa mihinkään luksuskoteihin.

5) ME KAKSI VIIKKOA PERHE LUONA PYSYÄ, TAPAHTUA HE MEIDÄT AJAA POIS. TYTYTYTYTY NYT MIETTIÄ HÄTÄ EI, MUTTA AIEMMIN TAPAHTUA HE SANOA EI TOIMI TE LIIKAA METELI PITÄÄ LÄHTEÄ. KYLLÄ MINÄ JÄNNITTÄÄ HELVETTI MINNE MENNÄ MISSÄ ASUA PUUTTUUX. SYY IRLANNISSA VAPAA ASUNTO ETSIÄxx VAIKEA LÖYTÄÄ. VERRATA SUOMESSA TÄÄLLÄ TAPAHTUA VANHA ASUNTO PITÄÄ POIS ETSIÄ OS UUSI VAPAA ASUNTO MUTTAA, HELPPU. IRLANTI ERI. OS MYÖS HINTA KALLIS, MINÄ OPISKELIJA TYHJÄT TASKUT (3.40)

Ja siis no, minkä takii ne heitti meijät pihalle, en tiedä. Tai siis kyl mie tiän syyn, mitä ne meille sano, muttaa se on jotenki niin naurettava ja absurdi, et mul on vieläki semmonen olo et ei tää nyt voi olla oikeesti ees totta. Myö siis lähetii minä, kaksi kaveriani ja sitte meijän kämppis Jacob, joka on Amerikasta, niin lähetii käymään sit meijän niinkun opiskelijabileissä. Jaaaaa lähetii joskus seiskan aikaan ku ne alko siinä noin suurinpiirtein ja tultiin noin kahentoist aikaan kotiin. Ei todellakaan oltu mitään kova äänisiä vaan ihan niinku hiljaa kiivettiin portaat ylös ja mentiin vessan kautta nukkumaan. Et... mie en ees muista puhuneeni tytöille tai Jacobille yhtään mitään sinä iltana. No se oli vielä ihan fine, ja sit ehkä viikon päästä me mentiin uusiin opiskelijabileisiin, koska tiettekö halua tutustuu ihmisiin siellä ja nähä sitä opiskelija elämää sielläkin puolella, eikä vaan istuu neljän seinän sisällä, tottakai! Se on varmaan ihan kaikille selvää.

6) PERHE ME HEITTÄÄ ULOS, MIKSI? EN TIEDÄ. JOO HE SELITTÄÄ SYY ME LIIKAA ÄÄNI MELU MUTTA UUSK MINÄ EDELLEEN MIETTIÄ TOTTA EI VOI. NO MITÄ TAPAHTUI. MINÄ OMA KAKSI KAVERIA MYÖS OMA AMERIKKALAINEN ASUA KAVERI JACOB ME OPISKELIJA BILEET MENNÄ. ILLALLA NOI KELLO SEITSEMÄN MENNÄ, TAKAISIN NOIN KELLO 12 YÖLLÄ. PI HILJAA SISÄÄN PORTAAT KÄVELLÄ VESSA KÄYDÄ SÄNKYYN NUKKUMAAN. MINÄ MUISTAA SANOA EI MITÄÄN, IHAN HILJAA. SITTEEN NOIN VIIKON PÄÄSTÄ TOISET OPISKELIJA BILEET MENNÄ SYY ME HALUTA IHMISET TUTUSTUA, PAIKALLINEN OPISKELIJA ELÄMÄ MUKANA KOKEA TOTTA. VARMAAN SELVÄ JUTTU TE YMMÄRTÄÄ. (4.34)

Noo, samalla tavalla tultiin siin noin kahentoista aikaan kotiin, koska normaalisti-
han mie en ehkä tuu noin aikasin, jos on joku tollanen tapahtuma, muut siellä
jotenki tuntu kun on toisen asunnossa tai kodissa, ja siellä oli kuitenkin niinkun
yks alaikäinen lapsikin, jotenki tuntu siltä et en mie voi olla mihinkään yö myöhään,
koska haluu jotenkin kunioittaa niitten tapoja et tulee sit niinkun vähän aikasem-
min. Niin mejjän mielestä kakstoista on ihan sellanen niinkun ok aika tulla, jos on
niinkun ollu jossian kavereitten luona. Ja taas myö tultiin tosi hiljaa ja oikeesti en
puhunu kenellekään, mie niinku käsi sydämellä vannon et mie olin ihan (sormi
suun edessä/hiljaa).

7) TAAS NOI KAKSITOISTA YÖLLÄ KOTIIN TULLA. NORMAALI JOKU TAPAH-
TUMA MENNÄ KELLO 12 KOTIIN HYYY MINÄ. MUTTA SIELLÄ PERHE KUU-
LUA MYÖS YKSI ALA IKÄINEN LAPSI TUNTUA HALUTA PERHE OMA TAVAT
KUNNIOITTAÄ YÖ KOKO BILETTÄÄ AAMULLA KOTIIN EI VOI. ME MIETTIÄ
KAVERI LUO JUHLIA 12 SOPIVA AIKA KOTIIN TULLA. TAAS HILJAA SISÄÄN.
MINÄ PUHUA EI MITÄÄN, MINÄ KÄSISYDÄMELLÄ VANNOA MINÄ. (5.07)

No kuitenkin sitten, seuraavana aamuna, mie olin kattomassa vielä Jacobin kans
jotaan leffaa sen huoneessa ja sit tota menin sitte sinne omaan huoneeseen
(ele:lainausmerkit). Mie siis jaoin jaoin ton huoneen miun kavereitten kanssa, se
oli tosi pieni ja nyt ku rupee miettimään niin ihan ylihinnankin myö oon siitä mak-
sanu. Mut niin menin sit sinne huoneeseen ja ihmettelin ku tytöt oli niin hiljaa
jotenki outoina, tietty sit kysyin et nii et mikä nyttten on. Nii ne sit sano vaan, että
nee heittää mejjät pihalle. mie muistan vaa et mie en oikeestaan kommentoinu
asiaa mitenkään, mie olin jotenki nii järkyttyny ja ei miul ollu oikeestaan mitään
sanottavaa, se oli jotenki niin sellanen että mitä?? Niin jotenki mie vaan seisoin
siinä ja olin hiljaa ja olin ja sanoin vaa jaaa... (naurua) Ei miul jotenki siin vaihees
tullu mitää sen isompaa reaktiota kun jaaa. Ja siis olihan miula paniikki päällä
tietty sitte ku sen asian anto hetken niinku...vähä aikaa haudutteli sitä asiaa niin
tuli miule ihan jäätävä paniikki et eiii hel vet ti.

8) NO SEURAAVANA AAMUNA JACOB OMA HUONE HÄN KANSSA ELO-
KUVA KATSOA VALMIS OMA HUONE MENNÄ. MINÄ KAKSI OMA KAVERI
SAMA PIENI HUONE ASUA. NYT MIETTIÄ PI KALLIS VUOKRA. NO OMA
HUONE MENNÄ, TYTÖT HILJAA OUTO NÄKÖINEN, MINÄ IHMETELLÄ.KY-
SYÄ MITÄ TAPAHTUNUT. HE SANOA PERHE MEIDÄT AJAA POIS. MINÄ
MUISTAA JÄRKYTTYNYT IHMETELLÄ, SANOA EI MITÄÄN VAIN MIETTIÄ
MITÄ. MINÄ SEISOA (ihmettelevä ilme) SANOA JAAA. NAURUA. SUURI RE-
AKTIO EI MITÄÄN MINÄ VAIN JAA. MYÖHEMMIN MIETTIÄ JÄNNITTÄÄ PAI-
NIIKKI EI HELVETTI. (6.12)

Mut joo nistä sit tuntu siltä, että ehkä kun Irlantilaiset talot on niin seinät nii ohka-
sia nii, niisät sit varmaan tuntu siltä, että ne herää nii helposti jaa ehkä sitte mejjän

elämä tilan elämäntilanne ei sovi niitten kanssa ja en tiedä, mutta loppupeleissä vaikka mie olin silloin tosi vihanen niille ja olin tosi loukkaantunu ja pettyny. Niin toi et ne heitti meijät pihalle sieltä oli ehkä parasta, mitä sen vaihon aikana meille tapahtu. Koska sen jälkeen myö itseasias saatiin samana iltana kämpppä, joka siis on tosi uskomatonta, niinku sanoin Irlannissa ei oo taloja sillee samalla tavalla ku Suomessa, tai siis asuntoja. Niin oli tosi hyvä lykky, että saatiin se kämpppä jaaaa sit myö pyydettiin Jacob muuttamaan meijän kanssa, koska saatiin sit vuokra vähän halvemmalla ja muutenki me oltiin tutustuttu siihen nii hyvin ja haluttiin et ois joku turva vielä meijän mukana sielä. No, sit myö saatiin tällänen yks huone sel-lasesta isosta talosta, ja meil oli pari kämpppistä jaaa myö jaettiin sit sellanen ihan jäätävän kokonen huone nelistään. Ja.. se oli tosi hyvä, koska sit myö pystyttiin elämään niinkun ”elämää nuorina” jaa kokemaan se vaihto niinkun meijän pitiki alun perin se kokee, eikä sielä vanhempien hyysättävänä.

9) MUT JOO HE TUNTUA PAREMPI ME POIS. VOI OLLA SYY IRLANTI TALO SEINÄ OHUT HE HELPPO KUULLA HERÄTÄ. VOI OLLA OMA ELÄMÄ TILANNE OMA ERI YHDESSÄ EI SUJU. EN TIEDÄ. ALKU MINÄ VIHAINEN, LOUKKAANTUNUT, PETTYNYT, MUTTA NYT MIETTIÄ HE MEIDÄT AJAA POIS PARAS JUTTU MITÄ VAIHTO AIKANA TAPAHTUI. SAMA ILTA ME HYVÄ SATTUMA UUSI ASUNTO LÖYTYY UUSK JUTTU AIEMMIN SANOIN JO ASUNTO LÖYTÄÄ HELPPO EI OLE ME TUURI. ME PYYTÄÄ JACOB MUUTTAA ME KANSSA SYY OMA VUOKRA HALVEMPI, MYÖS TUTTU YSTÄVÄ JO PIPI TUNTUU TURVALLINEN. ISO TALO ME YKSI HUONE SAADA/VUOKRATA. TALO MYÖS MUUT ASUA, ME NELJÄ YKSI SUURI HUONE ASUA OS. PI HYVÄ JUTTU NYT PYSTYY OMA LAINAUSMERKIT NUORI ELÄMÄ TYILI TOTETUTUA. VAIHTO MIKÄ IDEA, TOTEUTUA. (7.23)

Oikeestaan ton kämpppätilanteen jälkeen ku pääs sit elämään sitä niinku vaihto elämää niin kaikki muutenki oli tosi ihanaa, Irlanti on...no..Dublin on vähän sellanen, koska se on kuitenkin kaupunki nii se on ehkä vähän ränsistyny ja siellä jotenkin ei ehkä huolleta taloja ja rakennuksia niin hyvin, nii se voi olla ehkä vähän karun näkönen. Mut ihmiset on ihania, ystävällisiä, jotenki tosi samanlaisia ku suomalaiset, ne jotenki juo tosi paljon ja vaan avautuu vast sitten ku ne on juonu sellasen pari pullo...viiniä...no ei sentäs. Mutta siis ehkä vähän hitaasti lämpeneviä niinku suomalaisetki. Mut vaikka ne kaupungit onki...kaupunkialueet onki vähän sellasia karun näkösiä, niin Irlanti on kuiteki jotenki tosi upee kaupunki, myö käytiin sellasella viikonloppu matkalla...toisin sanoen ehkä niinku jos Suomen läpi ajais niinku jostain Savonlinnasta Turkuun, niin samainen matka sellanen neljä tuntia kuus tuntii, mitä siin nyt menikää et ajattiin siis Dublinista sinne rannikolle. Ja nähtiin kyl niin upeita paikkoja, että ei mitään järkee, siis..joo oli kyl kauniita vihreitä niittyjä ja paljon totaa kallioita ja meren rantaa. Et se oli kyl tosi kiva reissu. Ja lähtisin kyl uudelleen sinne reissulle, ja lähtisin kyl uudelleen vaihtoonki ihan millon vaan.

10) SITTEN MUUTTO JÄLKEEN ME ELÄÄ NORMAALI VAIHTO ELÄMÄ, KAIKKI IHANA. IRLANTI NO DUBLIN KUITENKIN KAUPUNKI VOI OLLA VÄHÄN RÄNSISTYNYT NÄKÖINEN TALOT EHKÄ VÄHÄN KUNTO HUONO. MUTTA IHMISET IHANIA YSTÄVÄLLISIÄ, PIPI SUOMALAISET. PALJON JUODA PARI PULLOA VIINIÄ TYHJÄ SITTEN JUTELLA, VITSI VAAN. MUTTA KUITENKIN VÄHÄN VAIKEA KONTAKTI, SAMA SUOMALAISET. IRLANTI KAUPUNKI ALUE VÄHÄN KARU NÄKÖINEN MUTTA KUITENKIN UPEA. ME YKSI VIIKONLOPPU MATKA TEHDÄ VOI VERRATA JOS SUOMI TÄÄLLÄ ESIM SAVONLINNA TURKU AJAA NOIN NELJÄTUNTIA KUUSITUNTIA, OS DUBLIN RANTA AJAA. UPEA PAIKKA MAISEMA KATSELLA, HUHHUH. KAUNIS VIHREÄ NIITTY ALUE, KALLIO, MERI RANTA IHANA. PI MUKAVA RETKI. MIELELÄÄN REISSU UUDESTAAN, MYÖS KOKO VAIHTO MIELELLÄÄN UUDESTAAN. (8.35)

Nyt ku tuli takasin tuolt vaihosta niin alkuun oli vähän totuttelua siihen et miten elämä Suomes oikeen menee. Siis kylhän niinku keiken muistaa jaa hirmu nopeesti oppii taas et aaa näin tää menee täällä. Mut kyl miul oli pari kertaa et mie en muistanu miten bussikorttia käytetään Turussa, vessan ovet aukee väärään suuntaan, no nyt ne on taas oikeen, mutta sillon kun tuli niin ne aukes väärään suuntaan. Jaaaa..kaikke tollasta pientä juttuu et vähän piti muistella et aaa mites nää menee. Mie olin unohtanu bussiaikataulut et ennen mie oon muistanu ne ulkoo, niin nyt..ei mitää hajuu, pakko tarkistaa aina. Ja tietkö tollasta pientä, pientä tota niinku...hiontaa et muistaa sit miten tää elämä täällä menee.

11) VAIHTO VALMIS TAKAISIN SUOMEEN TÄNNE. ALUKSI VÄHÄN MIETTIÄ TOTUTELLA ERI ASIAT TÄÄLLÄ SUJUUN KUINKA. KYLLÄ KAIKKI MUISTAA NOPEASTI UDELLEEN OPPIA. MUTTA MUUTAMA ASIA POHTIA. ESIM TURUSSA BUSSI KORTTI KÄYTTÄÄ KUINKA, MYÖS WC IRLANTI SIELLÄ AUE-TASISÄÄN, SUOMI TÄÄLLÄ PÄINVASTOIN AUETAULOS TUNTUU OUTO. MINÄ MYÖS BUSSI AIKA LISTA UNOHTAA AIEMMIN MUISTAA TARKKA NYT PUUTTUA. PAKKO OTTAA KATSOA MILLOIN LÄHTEE. SEMMOSIA PIKKU JUTTUJA PITÄÄ MIETTIÄ KUINKA TOIMIA TÄÄLLÄ. 9.17)

Mut oli kyl ihana tulla kotiin. Miula rehellisesti sanoen on ikävä Irlantiin. Mie en oo ihan vielä varma mie oon yrittäny mieltä et onks miula ikävä ite Irlantia vai onks miula ikävä vaan ulkomaille, mie en oo ihan viel päättäny. Kyl mmie niinku huomaaan mieltiväni aika usein niinkun niitä samoja katuja ja polkuja, mitä mie oon kulkenu siellä kolmen kuukauden aikana. Et..vaik toi oliki niihin lyhyt aika niin kyl kolmes kuukaudes kerkee tapahtumaan niin paljon, et jotenki...kyl Irlannilla ja Dublinilla on aika jonkinlainen paikka miun sydämessä (itkua/naurua).

12) PI IHANA TAKAISIN KOTI TÄNNE. REHELLINEN SANOA MINÄ IRLANTI IKÄVÖIDÄ. MINÄ YRITTÄÄ MIETTIÄ MINÄ IKÄVÄ IRLANTI SINNE VAI VAAN JOKU ULKOMAA OS OS HALUTA, VARMA EI. KYLLÄ MINÄ HUOMATA IRLANTI OS JOKU KATU POLKU KULKENUT USEIN MINÄ MIELIKUVA MIETTIÄ. KOLME KUUKAUTTA LYHYT AIKA, MUTTA PALJON TAPAHTUAxx IRLANTI DUBLIN AINA OMA SYDÄN PYSYÄ. (9.47)

Jos teil on jootaan kysyttävää miun vaihtoon liittyen, niin laittakaa tohon alas kommenttia. Ja tietenki saa miulta muutenkin kysyä vaikka mitä, mitä mieleen juolah-taakin. Jaaa jos joku nyt mieltii et lähtisinkö vaihtoon, lähde. Koska vaikka minuu pikkusen harmittaa se, että mie en saanu miun koulussa tiettyä erikoisosaamista, minkä mie oisin saanu vaan kun oisin ollu Suomessa, niiiin..vaihto on sellanen et sitä ei vaan pysty niinkun.....sitä ei vaan pysty niinku ehkä koulukirjoissa oppi-maan mitenkään mitä sie opit itestäs sieltä. Miust oli hyvä kun meijän tota ..toi opettaja, joka vastaa vaihdosta, kysy et mitä myö opittiin koulun kannalta niin oli vähän sillee et, mmmm kyllähän siellä oppii kyl mie osaan joitain viitt viittomia irlantilaisella viittoakielellä, mut oikeestaan koulun puolesta mie tiesin jo kaikki asiat, mitä mie siellä opin. Se oli enemmän sellasta kertausta koulun puolelta. Mut se, mitä mie opin itestäni sen matkan ajalta, oli ehkä sellasta et se muutti kyl aika paljo minuu. Kuulostaa niin kliseisesltä mut vaihdossa oppii niin paljon ites-tään, siitä et kuka mie oon ihmisenä..et..Suomi ei kyllä voi sellasta opettaa. Sipe-ria ehkä.

13) JOS TE NYT JOKU KYSYMYS LIITTYY OMA VAIHTO VOI ALAS KOM-MENTTI. TAI MITÄ VAAN TULLA MIELEEN HALUTA KYSYÄ SAA. JOS NYT JOKU TE MIETTIÄ MINÄ VAIHTO LÄHTEÄ VAI EI, LÄHDE! MINÄ VÄHÄN HAR-MITTA OLISI SUOMESSA SEMMONEN AP TAITO OPPIA NYT EI, MUTTA VAIHTO....SIELLÄ OPPII PALJON ITSESTÄ KUKA MINÄ, KOULU OS SEMMO-NEN OPPIA EI VOI. TAPAHTUA HAUSKA JUTTU, VAIHTO VASTUU OPET-TAJA KYSYÄ KOULU NÄKÖKULMA TE OPPIA MITÄ? MIETTIÄ HMMM JOO JOTAIN OPPIA MUUTAMA IRLANTI VIITTOMAKIELI VIITTOMA OP-PIA....SHOO ASIA MITÄ OPPIA TUTTU JO PIPI KERTAUS. MUTTA MITÄ OP-PIA ITSE HUHHUH MUUTTI MINUA. KUULOSTAA SEMMONEN KAIKKI AINA SANOA SAMAxX MUTTA TOTTA. VAIHTO SIELLÄ OPPII RIITTÄÄ KUKA MINÄ MILLAINEN IHMINEN ROOLI. SEMMONEN SUOMI TÄÄLLÄ OPPIA EI VOI. SI-PERIA SIELLÄ EHKÄ. (10.58)

Tässä oli tämä video! Toivottavasti tykkäsit, jos tykkäsit niin paina tykkää tosta, ja jos et tykäny niin... mie yritän tehdä parempia ens kerralla. Jaaa.. miulta löytyy instagram.....ää snäpchat..no siin on ainaki ne. Twitteriki miula on mut mie en käytä sitä, mut kaikki löytyy tost alhaalta. (osoitukset alas)

14) NYT VIDEO KOKONAISUUS VALMIS. TOIVOA TE TYKÄTÄ. JOS TYKÄTÄ PEUKU YLÖS KLIKATA. JOS EI TYKÄTÄ...MINÄ YRITÄÄ SEURAAVA VIDEO PAREMPI. JAAAA MINÄ OLLA LUETELO1 IG LUETTELO2 SNÄPCHAT NÄMÄ JOO. MYÖS TWITER TILI ON MUTTA EI KÄYTTÄÄ. NÄMÄ KOLME ALHAALLA LINKKI LÖYTYY. (11.05)

Piti vielä se sanoa..että tää on siis tulkattu video jaaa... myö siis tehtiin Sallan kanssa meidän opinnäytetyö vlogaamisesta jaa... oikeestaan siitä et miten saadaan kuurot mukaan tähän vlogaus ilmiöön. Joten toivottavasti kaikki nautti tästä videosta ja meillä on myös toinen video, mie linkkaan sen tohon alle mistä sen löytää, niin käykää kattoo sekin tulkattu video. Moi moi. (musiikkia)

15) VIELÄ SANOA TÄMÄ VIDEO TULKATA VIITTOA. MINÄ SALLA YHDESSÄ TEHDÄ OPINNÄYTETYÖ AIHE VIDEO BLOGI KUINKA KUURO HE VOI TÄMÄ ILMIÖ OSALLISTUA, VIDEO KATSOA KOMMENTOIDA. TOIVOA TE KAIKKI TÄMÄ VIDEO NAUTTIA KATSELLA. ME MYÖS TOINEN VIDEO TULKATTU VIITTOA, ALHAALLA LINKKI ON TE VOI KLIKATA KATSOA. MOI MOI.

LIITE 4: Eeddspeaks: Aamurutiinit (Niiku oikeesti) -vlogin litterointi ja glossit

Mä oon jo pitemmän aikaa halunnut tehdä omanlaisen aamurutiini-videon. Koska mä uskallan väittää, että moni, jotka näitä youtubeen laittaa, niin on vähän ehkä kaunistellu ja lavastanut näitä tilanteita. Eikai mikään voi olla niin täydellistä niissä aamuissa? Vai voiko? Ehkä mä oon vaan ainoo. Emmätiä. Nyt mä jaan teille mun aamurutiinit. Kertokaa mulle, ooks mä ainoo näiden kanssa.

1) MINÄ PITKÄÄN HALUTA TEHDÄ VIDEO MÄ KERTOJA OMA AAMU SUJUA KUINKASY Y MONI KUKA TÄMMÖNEN VIDEO YOUTUBE LADATA MINÄ USKALLAN VÄITTÄÄ VIDEO SIIVOOx OMA AAMU TÄYDELLINEN EI VOI. VOIKO? VOI OLLA MINÄ AINOJA KUKA AJATELLA NÄIN. NYT OMA AAMU SUJUA KUINKA MINÄ JAKAA. TE KOMMENTOIDA MINÄ AINOJA KUKA OMA AAMU TÄMMÖNEN?

Meikäläisen ensimmäinen herätyskello, kun se pärähtää soimaan, niin kello on yleensä liian vähän. Ja mä en ees tiä, miks mä laitan sen herätyskellon päälle siihen aikaan soimaan, koska mä en oo todellakaan nousemassa vielä sillan.

2) LIIAN AIKAINEN HERÄTYS MIKSI MINÄ HERÄTÄ EI VIELÄ

Ja tästä se alkaakin sit se mun muutaman tunnin torkutusputki. Tai sit pahimassa tapauksessa mä vaan nukun niin syvää ja sikeää unta, että mä en ees kuule mun herätyksiä ja yleensä tää johtaa siihen, että mun käppis, joka nukkuu seinän toisella puolella, niin se herää niihin mun herätyksiin ja yleensä hakkaa seinää, ovey tai jopa soittaa mulle mun kännykkään, että mun kännykkä laikkais huutamasta sitä mun herätysääntäni. Jep, mulle herätykset on ihan sairaan vaikeita, mä en tiä mistä se johtuu.

3) SEN JÄLKEEN MINÄ HERÄTYS SIIRTÄÄ SIIRTÄÄxx TAI VOI OLLA MINÄ NUKKUA EI KUULE MITÄÄN HERÄTYS SOIDA. VAIKUTTAA OMA KÄMPPIS SEINÄ TAKANA HERÄTÄ. HAKATA TAI SOITTAA SYY HALUTA HÄLYTYS LOPPUA. JEP, AAMULLA HERÄTÄ MINÄ PI VAIKEA. EN TIEDÄ MIKSI.

Sitku mä saan tunnin jälkeen kammettua itteni ylös sängystä, niin mä alotan mun päiväni yleensä kahvilla, ja se, sekös tietysti on aina lopussa. Onneks meillä on backup nimittäin kapselikeitin, harmi vaan että niitä kapseleitaakin pitäis ostaa et sä voisit tehdä sillä sitä kahvia. Tietysti nekin on aina lopussa.

4) TUNNIN JÄLKEEN MINÄ HERÄTÄ NOUSTA YLÖS. KAHVI OTTAA KÄÄNNELLÄ. AINA LOPPU. ONNEKSI VARMUUDENVUOKSI KAPSELIKEITIN ON. MUTTA JOS HALUTA KAHVI KEITTÄÄ OLISI PITÄNYT KAPSELI OSTAA. MYÖS AINA LOPPU.

Jääkaappikin ammottaa tyhjyyttään, kun sä oot edellisenä iltana vetäny kaikki ne jugurtit, rahkat ja mahdolliset välipala tarvikkeet mitä sä voisit aamulla vetää. Joten mun päiväni alkaa sit aina lasillisella kylmää hanavettä.

5) JÄÄKAAPPI MYÖS TYHJÄ, SYY EILEN ILTA KAIKKI VÄLIPALA TARVIKE JUGURTTI RAHKAT MINÄ SYÖNYTX JO . AAMULLA VAIN KYLMÄÄ VETÄ HANASTA JUODA.

Ja mä luen yleensä teidän kommentteja, sähköposteja, kattelen muiden youtubettajien videoita ja uppailen mun edellisiltana tekemiäni videoita youtubeen. Tässä on meikäläisen perusaamu. Sit on olemassa myös toisenlaisii aamui, sellasii kiireisii aamui.

6) YLEENSÄ TE OMAx KOMMENTTI, SÄHKÖPOSTI, YOUTUBE UUSI VIDEO MINÄ KATSELLA. MYÖS OMA UUSI VIDEO YOUTUBE LADATA. SEMMONEN OMA PERUSAAMU, MYÖS TOINEN ERI AAMU KIIRE AAMU.

Nää on sellasii päivii ja herätyksii, kun mä tajuun, et mun pitäis ehtii johonkin olla ajoissa jossakin sovitus tapaamisessa, ja sängystä ku mä kattelen kelloo puheliemesta, nii mä tajuun et mun pitäis olla jo minuutin päästä pihalla, et mä ehdin sinne mun sovittuun menoon. Nää yleensä menee sit niinkin yksinkertaisesti ku pukien matkalla eteiseen ja samantien ovesta ulos.

7) MINÄ HERÄTÄ TAJUTA TÄNÄÄN SOVITTU TAPAAMINEN PITÄÄ EHTIÄ. SÄNKY MINÄ MAKAA KÄNNYKKÄ KELLO OS. 1 MIN AIKAA NOPEA NOUSTA ETEISEEN MENNÄ SAMAA AIKAA VAATTEITA PÄÄLLE ULOS!

Mä hyvin usein unohdan jotai tosi tärkeetä, ja muistan sen vasta pihalla, ja myöhästyn lisää. Lompakko, puhelin, läppäri. Kaikki nää ne aina tuntuu unohtuvan tälläsinä aamuina, unohtamatta kenkiä, jep. Mä kerran tajusin hississä, et hitto meikä lähti ilman kenkii liikenteeseen.

8) TAJUTA TÄRKEÄ TAVARA UNOHTAA: LUETTELO1 LOMPAKKO, LUETTELO2 PUHELIN, LUETTELO3 LÄPPÄRI NÄMÄ USEIN UNOHTAA MINÄ. PI-

TÄÄ TAKAISIN KOTIIN HAKEA. TARKOITTAAN MYÖHÄSTYY MINÄ. MYÖS AIKAISEMMIN TAPAHTUU MINÄ HISSI SEISTÄ KATSOA ALAS HITTO KENGÄT PUUTTUU.

Tälläsiä on meikäläisen aamut. Jättäkää kommentteihin minkälaisia on teidän aamut? Teidän aamurutiinit? Torkutatteko paljon? Ootteko sellasia jotka on hyvissä ajoin liikkeellä vai lähette vasta kun on ihan pakko. Kiitos todella paljon että katsoitte videon, jos tykkäsitte siitä, muistakaa jättää yläpeukku ja me nähdään taas ens videossa tyypit, se on moi!

9) OMA AAMUT SUJUUN NÄIN. TE KOMMENTOIDA OMAT AAMUT SUJUA KUINKA? TE HERÄTYS SIIRTÄÄXX HERÄTÄ VIUH VAI AJOISSA HERÄTÄ NOUSTA? KIITOS TE VIDEO KATSOA. JOS TYKÄTÄ PEUKKU KLIKATA. SEURAAVA VIDEO ME TAVATA. MOI!